

MAURICE RAVEL
▲
**L'ENFANT
ET LES SORTILÈCES**

FANTAISIE LYRIQUE
EN DEUX PARTIES

POÈME
DE
G. COLETTE

▲
TRADUIT
PAR
N. ROJDESTVENSKAIA
ET
L. ANDREIEVSKAIA-LEVENSTERNE

▲
L'ARRANGEMENT POUR VOIX
ET PIANO

▲
EDITIONS D'ETATS

MUSIQUE
MOSCOU·1969

М О Р И С Р А В Е Л Ь

**Антия
«ВОЛШЕБСТВО»**

ЛИРИЧЕСКАЯ ФАНТАЗИЯ
В ДВУХ КАРТИНАХ
ПО ПОЭМЕ

Г · К О Л Е Т Т

ПЕРЕВОД
Н · П · РОЖДЕСТВЕНСКОЙ
и
Л · С · АНДРЕЕВСКОЙ-ЛЕВЕНСТЕРН

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ
С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО

М У З Ы К А
МОСКВА · 1969

PERSONNAGES

| | |
|----------------------------|--|
| L'Enfant | <i>mezzo-soprano</i> |
| Maman | <i>contralto</i> |
| La Bergère | <i>soprano</i> |
| La Tasse Chinoise | <i>mezzo-soprano</i> |
| Le Feu | <i>soprano léger</i> |
| La Princesse | <i>soprano léger</i> |
| La Chatte | <i>mezzo-soprano</i> |
| La Libellule | <i>mezzo-soprano</i> |
| Le Rossignol | <i>soprano léger</i> |
| La Chauve-Souris | <i>soprano</i> |
| La Chouette | <i>soprano</i> |
| L'Ecureuil | <i>mezzo-soprano</i> |
| Une Pastourelle | <i>soprano</i> |
| Un Pâtre | <i>contralto</i> |
| Le Fauteuil | <i>basse chantante</i> |
| L'Horloge Comtoise | <i>baryton</i> |
| La Théière (Wedgwood noir) | <i>ténor</i> |
| Le Petit Vieillard | <i>trial</i> |
| Le Chat | <i>baryton</i> |
| Un Arbre | <i>basse</i> |
| La Rainette | <i>ténor</i> |
| Le Banc | |
| Le Canapé | |
| Le Pouf | |
| La Chaise de Paille | <i>choeur d'enfants</i> |
| Les Chiffres | |
| Les Pastoures | <i>choeur d'enfants</i> |
| Les Pâtres | <i>choeur</i> |
| Les Rainettes | |
| Les Bêtes | <i>choeur</i> |
| Les Arbres | |
| Le Feu | |
| La Princesse | |
| Le Rossignol | |
| L'Arithmétique | |
| La Rainette | |
| Maman | <i>doivent être chantés par la même personne</i> |
| La Tasse Chinoise | |
| La Libellule | |
| La Bergère | |
| La Chouette | |
| La Chatte | |
| L'Ecureuil | |
| L'Horloge Comtoise | |
| Le Chat | |
| Le Fauteuil | |
| L'Arbre | |

doivent être chantés par la même personne

doivent être chantés par la même personne

peuvent être chantés par la même personne

Les soli de Bêtes, à l'avant-dernière scène, doivent être chantés par des premiers rôles.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| Дитя | <i>меццо-сопрано</i> |
| Мать | <i>контральто</i> |
| Кушетка | <i>сопрано</i> |
| Китайская чашка | <i>меццо-сопрано</i> |
| Огонь | <i>колоратурное сопрано</i> |
| Принцесса | <i>колоратурное сопрано</i> |
| Кошка | <i>меццо-сопрано</i> |
| Стрекоза | <i>меццо-сопрано</i> |
| Соловей | <i>колоратурное сопрано</i> |
| Летучая мышь | <i>сопрано</i> |
| Сова | <i>сопрано</i> |
| Белка | <i>меццо-сопрано</i> |
| Пастушка | <i>сопрано</i> |
| Пастух | <i>контральто</i> |
| Кресло | <i>бас-контандо</i> |
| Степные часы | <i>баритон</i> |
| Чайник (черного фарфора) | <i>тенор</i> |
| Маленький старичок | <i>тенор-альтино</i> |
| Кот | <i>баритон</i> |
| Дерево | <i>бас</i> |
| Лягушка | <i>тенор</i> |
| Скамья | <i>детский хор</i> |
| Диван | |
| Пуф | |
| Качалка | <i>детский хор</i> |
| Цифры | |
| Пастушки | |
| Пастухи | <i>хор</i> |
| Лягушки | |
| Животные | |
| Деревья | <i>хор</i> |

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| Огонь | <i>должны исполняться одним лицом</i> |
| Принцесса | |
| Соловей | |
| Арифметика | <i>должны исполняться одним лицом</i> |
| Лягушка | |
| Мать | |
| Китайская чашка | <i>могут исполняться одним лицом</i> |
| Стрекоза | |
| Пастушка | |
| Сова | <i>могут исполняться одним лицом</i> |
| Кошка | |
| Белка | |
| Степные часы | <i>могут исполняться одним лицом</i> |
| Кот | |
| Кресло | |
| Дерево | <i>могут исполняться одним лицом</i> |

Соло животных в предпоследней сцене должны исполняться солистами.



ДИТЯ И ВОЛШЕБСТВО
L'ENFANT ET LES SORTILEGES

По поэме Г. КОЛЕТТ

Texte de G. COLETTTE

Перевод Л. Андреевской - Левенстерн
и Н. Рождественской

М. РАВЕЛЬ

M. RAVEL

Tranquillo ♩ = 112

Piano

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Комната на даче (с очень низким потолком), выходящая окнами в сад. Старинный нормандский дом (вернее, старомодный); большие кресла в чехлах, высокие часы в деревянном футляре с раскрашенным циферблатом. Обои в рисунках на пасторальные темы. Круглая клетка с белкой подвешена около окна. Большой камин с навесом, в котором на догорающем огне мурлычет чайник. И кошка тоже мурлычет... Летний день.

Une pièce à la campagne (plafond très bas), donnant sur un jardin. Une maison normande, ancienne, ou mieux: démodée; de grands fauteuils, houssés; une haute horloge en bois à cadran fleuri. Une tenture à petits personnages, bergerie. Une cage ronde à écureuil, pendue près de la fenêtre. Grande cheminée à hotte, un reste de feu paisible, une bouilloire qui ronronne. Le Chat aussi. C'est l'après-midi.

Дитя (шести-семи лет) готовит заданный урок. Ребенок ленился, кусает перо, почесывает голову и напевает вполголоса.

L'Enfant, six ou sept ans, est assis devant un devoir commencé. Il est en pleine crise de paresse, il mord son porte-plume, se gratte la tête et chantonne à demi-voix.

pp un peu en dehors

ДИТЯ
L'ENFANT

Я не хо.чу у.чить у.ро.ки,
J'ai pas en.vie de faire ma pa.5e,

А.
1'En.

я хо.чу ск.о.рой пой . ти гу.лять
J'ai en.vie d'au.ller me pro.me.nier.

и по . про.бо.вать слад.ких пи.ро.ж.
J'ai en . vie de man.ger tous les su .

А.
1'En.

ков.
teaux.

Хо . чу по .дер.гать кош.ку я за хост и ткнуть пе.
J'ai en . vie de ti .rer la queue du chat Et de cou .

Д. Ен.

ром прямо в жи. во. тик бел. ки...
per cel. le de l'E. cu. reuil!

Рассердился теперь я на
J'ai en. vie degronder tout le

всех и ма. метолько
mon . de! J'ai en. vie de met.

Д. Ен.

все на зло я бу. ду де лать!
tre Ma. man en ré. ni. ten. se.

Открывается дверь. Появляется Мать(вернее,та часть ее фигуры, которую позволяет видеть очень низкий потолок, лестница, декорация, на которой все предметы чрезвычайно преувеличенных размеров, чтобы подчеркнуть маленький рост ребенка), то есть видна юбка, оборка шелкового фартука, стальная цепочка, на которой висят ножницы, и — рука. Эта рука поднимается с вопросительным указательным пальцем.

La porte s'ouvre. Entre Maman (ou plutôt ce qu'en laissent voir le plafond très bas et l'échelle de tout le décor où tous les objets assument des dimensions exagérées, pour rendre frappante la petitesse de l'Enfant) c'est-à-dire une jupe, le bas d'un tablier de soie, la chaîne d'acier où pend une paire de ciseaux, et une main. Cet-

Più animato $\text{d} = 76$ te main se lève, interroge de l'index.

МАТЬ (ласково)
МАМАН (аффектуэльно)

rit.

Ну, как ты вел се. бя?
Bé. bé a é. té sage?

За. кон. чил свой у. рок?
Il a fi. ni sa page?

Дитя ничего не отвечает и с надутым видом сползает вниз со стула.., Платье "спускается на сцену, рука протягивается к тетради. Другая рука, несколько выше, поддерживает поднос, на котором стоит чайник, чашка и все для завтрака.

L'Enfant ne répond rien et se laisse glisser, boudeur, en bas de sa chaise. La robe s'avance sur la scène, une main tendue au-dessus du cahier. L'autre main, plus haute, soutient un plateau portant la théière et la tasse du a tempo goûter.

Мать
Ма.

O! Что э. то там?
Oh, tu n'as rien fait!

Чер. ни. ла. ми ты за. брызгал весь ко. вер!
Tu as é. cla. bous. sé d'en. cre le ta. pis!

(Дитя молчит)
(Silence de l'Enfant)

Tempo I

Мать Ma.

Раз.ве не стыдно те.бе?!

Regrettes-tu ta pa.resse?

Ты о.бе.ща.ешь мне у.чи.ть у.

Promettez-moi, Bé-be, de travail.

Вместо ответа Дитя поворачивает голову к матери и высовывает язык.
„Юбка“ немного отодвигается.
Pour toute réponse, Bébé leve la tête vers Maman et tire la langue.
La jupe recule un peu.

Мать Ma.

(Молчание) (Silence) Più animato

рок?
...ler?

Ну, прощенья по.про.си скорей!
Voulez-vous me demander pardon?

O!!!
Oh!!!

Вторая рука ставит на стол поднос с завтраком.
La seconde main dépose sur la table le plateau du goûter.

Allegro ♩ = 152

(строго)
(sèvère)

Мать Ma.

3 f 3 3 3 3

Вот завтрак для дерзко.го мальчи.ка:
Voi-ci le goûter d'un méchant enfant:

чай без конфет,
du thé sans sucre,

черствый
du pain

Мать Ma.

хлеб.
sec.

Ты бу.дешь здесь си.деть о дин!
Restez tout seul jusqu'à din!

И по.
Et son-

Мать
Ma.

ду - мать дол . жен сам о сво . их по . ступ . ках! По . ду . май, как ты
-gez à vo . tre faute! Et son . gez à vos de . voirs! Son . gez, son . gez sur .

p espressivo

Дверь закрывается, платье исчезает.
La porte se rouvre, la robe s'en va.

Мать
Ma.

ма . му сей . час о . гор . чил!..
tout au cha . grin de Ma . man!..

Ребенок, оставшись один, охвачен неистовым раздражением. Он топает ногами кричит во все горло в дверь.

L'Enfant, resté seul, est pris d'une frénésie de perversité. Il trépigne et crie à pleins poumons vers la porte.

ДИТЯ
L'ENFANT

Presto ♩ = 166

Мне все рав . но! Мне все рав . но! Я пить чай
Ça m'est é . gal! Ça m'est é . gal! Jus . te . ment

Д.
1' Еп.

не хо . чу! И по . том, я так люб . лю си . деть о . дин!
j'ai pas faim! Jus . te . ment j'aime beau . coup tieux res . ter tout seul!

A.
I'En.

Всех не люблю!
Je n'aime pas personne!

Я ужасно злой!
Je suis très méchant!

A.
I'En.

Злой,
Méchant,

злой,
méchant,

злой!!!
méchant!

Он толкает ногой чайник и чашку и разбивает их на мелкие куски.
Il balaie d'un revers de main la théière et la tasse, en mille morceaux.

8

Потом он влезает на окно, открывает клетку, где сидит белка, и хочет уколоть зверька своим железным пером. Раненая белка кричит и убегает через открытую форточку окна.

Puis il grimpe sur la fenêtre, ouvre la cage de l'Ecureuil et veut piquer la petite bête avec sa plume de fer. L'Ecureuil, blessé, crie et s'enfuit par l'imposte ouverte de la croisée.

agitato *p* sub. *f*

Дитя спрыгивает с подоконника и тащит кошку за хвост.

Кошка сердится и прячется за кресло.

L'Enfant saute à bas de la fenêtre et tire la queue du chat, qui jure et se cache sous un fauteuil.

ff

ff

ДИТЯ (вне себя)
L'ENFANT (hors de lui)

КОТ
LE CHAT

У. па!
Hour.rah!

Пш...
Psch!



Размахивает кочергой, расшвыривает угли в камине и опрокидывает чайник ударом ноги.
Il brandit le tisonnier, fourgonne le Feu, y renverse d'un coup de pied la bouilloire:

-----,



agitato

p sub.

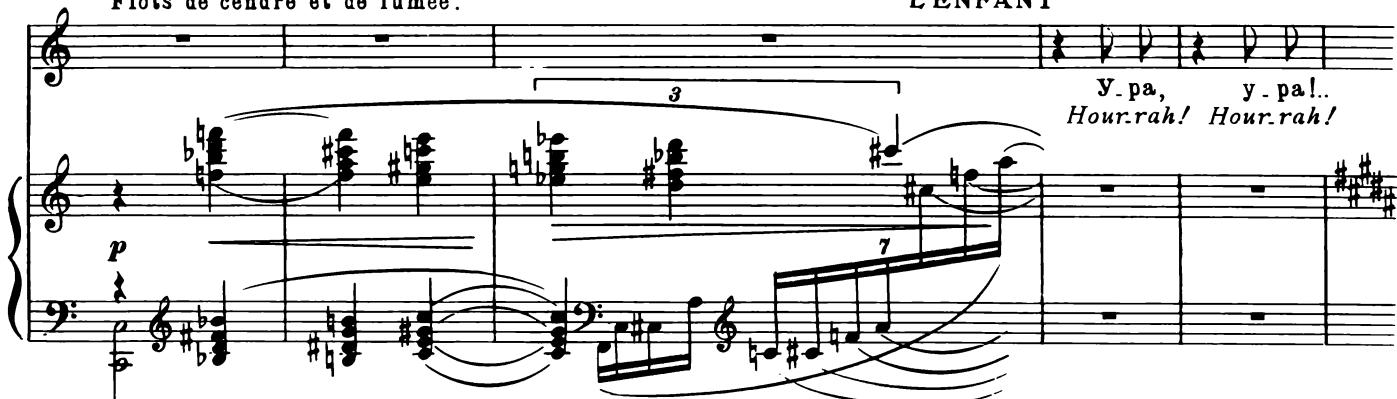
p

p

ДИТЯ
L'ENFANT

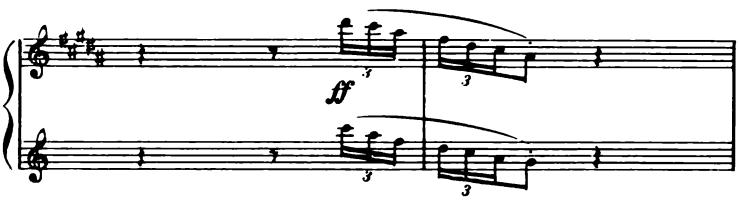
У. па, у. па!
Hour.rah! Hour.rah!

Клубы пепла и дыма.
Flots de cendre et de fumée.



Размахивает кочергой как шпагой, атакуя
маленьких персонажей, нарисованных на обоях.
Обои разрываются, большие куски их висят, от-
делившись от стены.

*Il se sert du tisonnier comme d'une épée pour
attaquer les petits personnages de la tenture, qu'il
lacère: de grands lambeaux de tenture se détachent
du mur et pendent.*



Открывает футляр больших часов, виснет
на медном маятнике, который отрывается и
остается у него в руках.

*Il ouvre la boîte de la grande Horloge, se
pend au balancier de cuivre, qui lui reste en-
tre les mains.*

Потом, заметив на столе тетради и
книги, он рвет их на части и громко хо-
чет.

*Puis, avisant sur la table les cahiers
et les livres, il les met en pièces en riant
aux éclats.*

ДИТЯ
L'ENFANT

у . па! Нет больше книг! Все ра . зо . рвал!
Hour . rah! Plus de le . cons! Plus de de . voirs!

A.
l'En.

Я сво . бо - ден! Вот те - перь я сво - бо -
Je suis li - bre, li - bre, mé - chant et li -

Насладившись произведенным опустошением, он, запыхавшись, падает в большое кресло, покрытое пестрым чехлом. Но... о сюрприз! — ручки кресла раздвигаются, сиденье проваливается, и Кресло, тяжело ковыляя, как огромная жаба, удаляется.

Saôul de dévastation, il va tomber essoufflé entre les bras d'un grand fauteuil couvert d'une housse à fleurs. Mais, ô surprise! les bras du fauteuil s'écartent, le siège se dérobe, et le Fauteuil, clopinant lourdement comme un énorme crapaud, s'éloigne.

A.
l'En.

— ден!
— bre!

Кресло обхватывает его руками.

Сделав три шага вперед, Кресло возвращается, тяжело и смешно ковыляя, и идет приветствовать маленькую Кушетку времен Людовика XV, которую приглашает на танец, размеренный и комичный.

(с испугом)
(saisi)

Ayant fait trois pas en arrière, le Fauteuil revient, lourd et goguenard, et s'en va sauter une petite bergère Louis XV, qu'il emmène avec lui pour une danse compassée et grotesque.

A.
l'En.

p
Ax!
Ah!

Lento, maestoso $\text{♩} = 44$

(Во время танца)
(Pendant qu'ils dansent)

КУШЕТКА (с реверансом)
LA BERGÈRE (avec une révérence) *mp*

Я так при.
Vo.tre ser.

КРЕСЛО
LE FAUTEUIL

mp

Я ваш слу.га по . корный, ку.шет . ка!
Vo.tre ser.vi.teur hum.ble, Ber.gè re.

ten.

p

Куш.
1а В.

зна.тельна вам!
vante, Faut.euil.

Кр.
1е Е.

О . сво.бо.дились мы от
Nous voi.là donc dé.bar.ras.

Кр.
1е Е.

зло. го мальчиш . ки на . ко . нец! Больше нет е .
sés A ja.mais de cet En fant Aux ta.lons mé .

Куш.
ла В.

И я то . же о . чень, о . чень ра - да!
Vous m'en voyez, vous m'en voyez z'ai - se!

Кр.
ле F.

го!
chants.

Кр.
ле F.

По . ду . шек я е . му не дам!
Plus de coussins pour son sommeil,

Он на них ча . сто
Plus de sièges pour

Кр.
ле F.

лю . бил дре . мать!
sa rê . ve . ri

Пусть от . ды .
Plus de re .

Кр.
ле F.

х . . ет пра - м о на го . лом по . лу!
pos pour lui que sur la ter - re nu

**КУШЕТКА
LA BERGERE**

Кр.
ле F.

И по . том... как
Et en - cor... qui

И по . том... как знать?
Et en - cor... qui sait?

8

Куш.
ла В.

знать?
sait?

8

КУШЕТКА
LA BERGERE

19

**КРЕСЛО
LE FAUTEUIL**

O . св о . бо - ди . лись мы от зл о . го маль . чиш .
Nous voi . là donc dé . bar . ras . sés A ja . mais (b)

O . св о . бо . ди . лись мы от зл о . го маль . чиш . ки на . ко .
Nous voi . là donc dé . bar . ras . sés A ja . mais de cet En .

Куш.
la B.

ки на . ко - нец!
de cet En - fant.

Кр.
le F.

. нец!
- fant Больше нет е . го!
Auc ta . lons mé . chants.

Скамь . я!
Le Banc,

mf
f
loco

Куш.
la B.

И ка . на . пе ,
le Ca . na . pé ,

f
ff
f

... и больша . я ка . чал .
falsetto et la Chai . se de Pail .

Кр.
le F.

A le пупф ...
Rouf ...

f
ff

Куш.
la B.

ка ...
ле ...

Кр.
le F.

Все от . вер . ну . лись то . же от маль . чиш - ки!
Ne voud . ront plus, ne voud . ront plus de l'En - fant.

f

Мебель, явившаяся по зову Кресла и Кушетки, поднимает кто ручки, кто ножки, и все повторяют хором:

Les meubles que viennent de nommer le Fauteuil et la Bergère lèvent, qui les bras, qui les pieds, et répètent en choeur:

Неподвижно от изумления, Дитя, прислонившись к стенке, слушает и смотрит.
Immobile de stupeur, l'Enfant, adossé au mur, écoute et regarde.

Куш.
иа В.

Allegro vivo $\text{♩} = 168$

Здесь нет е - го!
Plus de l'En - fant!

Кр.
ие F.

Здесь нет е - го!
Plus de l'En - fant!

**СКАМЬЯ, КАНАПЕ, ПУФ, КАЧАЛКА
LE BANC, LE CANAPÉ, LE POUF, LA CHAISE DE PAILLE**

Здесь нет е - го!
Plus de l'En - fant!

**ЧАСЫ
L'HORLOGE COMTOISE**

Динь, динь, динь, динь! Бью сно-ва-динь, динь,
Ding, ding, ding, ding. Et en cor ding, ding,

Allegro vivo

8

Часы
1'Н.

динь! Динь, динь, динь, дон! Динь, динь, динь, дон! О . ста . но . вить не мо . гу я свой
ding! Et en - cor ding; et en - cor ding! Je ne peux plus m'ar - rè - ter de son.

8

Часы
1'Н.

звон! Стрел .ки мо . и он сло .мал. Ма .ят .ник прочь он о .то .рвал!
.ner! Je ne sais plus l'heure qu'il est! Il m'a ô - té mon ba - lan - cier!

8

На двух маленьких ножках, которые торчат из-под деревянного футляра, шагают Часы. На месте циферблата у них маленькое круглое розовое лицо и две короткие жестикулирующие руки.

Sur deux pieds, qui dépassent sous sa chemise de bois, l'Horloge avance. Elle a une ronde petite figure rose à la place de son cadran, et deux bras courts gesticulant.

Часы
1'Н.

Боль у . жас . на . я в жи . во . тел! Больше по . ко . я нет ни . где! Правильный ход на . ру . шен
J'ai d'affreuses douleurs de ven . tre! J'ai un courant d'air dans mon centre! Et je com . men . ce à di . va .

mf

ff

ДИТЯ
L'ENFANT (effrayé)

Aх! Э . то ча . сы!
Ah! l'Hor . lo . ge marche!

мой!
-guer!

Динь, динь, динь!
Ding, ding, ding...

Я хо . чу скорей уйт .ти!
Laissez-moi au moins passer, Que j'ail . le ca . cher ma kon . te! Son . ner ain . si à mon â . ge!

p dolce

Aх!
Moi,

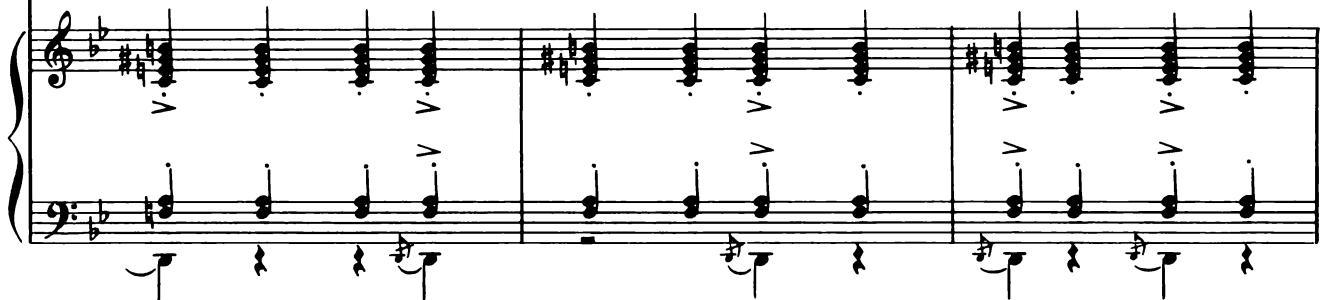
Я
moi

сча . стья ча . си от . ме . чал вам .
qui son . nais de dou . ces hei . res,

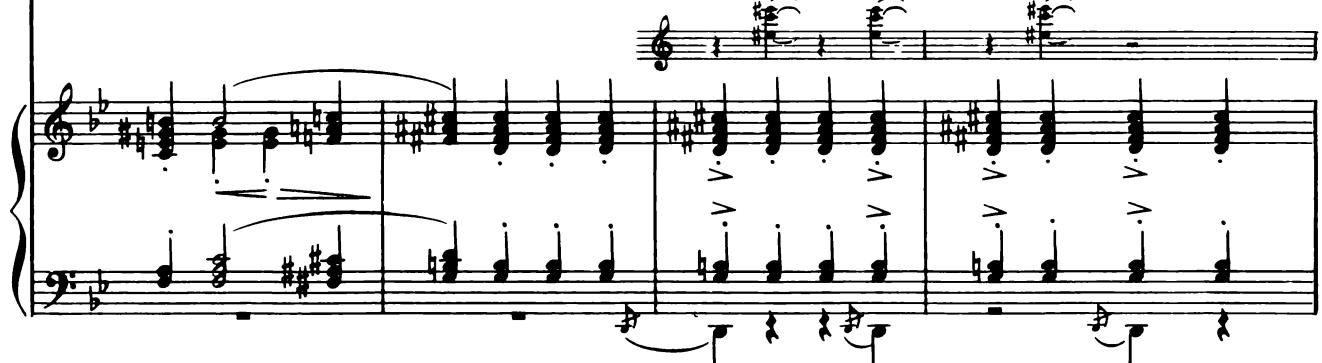
dolce

часы
Г.Н.

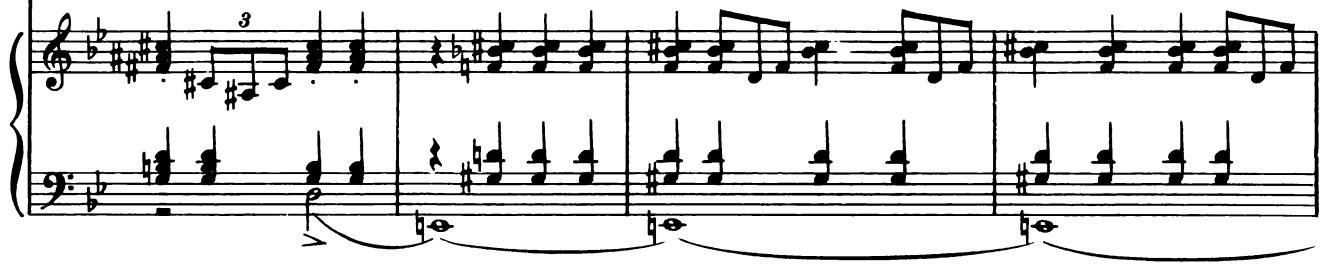
Час прекрасных снов, про.бу . жде.ния миг! И тре.вож.ный час, ко.гда тре.пет.но
Heu.re de dor.mir, heu.re de veil.ler, Heu.re qui ra . mè.ne ce.lui qu'on at.

часы
Г.Н.

жде.шь, и да.же час тво.е . го ро.жде.нья, ма .
tend. Heu.re be . nie où na . quit le mes.nant En .

часы
Г.Н.

.лыши! И ес.ли б ты не ка . ле.чил ме.ния,
-fant! Peut è . tre . que, S'il ne m'ëût mu.ti . lée,

часы
Г.Н.

я о . хра . наял бы все . гда по.кой ваши сча . стье!
Rien n'au.rait ja . mais chan.gé Dans cet . te de - mei . re.



Часы
1'Н.

Мой мер - ный звон зву.чал бы все . гда!
Peut . ê . tre qu'ai . cip n'u fût ja . mais mort...

Часы
1'Н.

Ах! Ес . либ мог я, как пре . жде, счи . тать, счи . тать мгно .
Si j'a . vais ri con . ti . nuer de son . ner, Tou . tes ra .

Часы
1'Н.

ве . нья пе . ча . ли и сча . стья, сча .
reil . les les u . nes aux aii . tres, Les Heu .

Часы
1'Н.

стья! Ах! Да.те скрыть мо.ю пе.чаль и мой по . зор, у.ткнувшись встену .res! Ah! Laissez . moi cacher ma honte et ma dou . leur Le nez son . tre et

Жалобно звоня, Часы пересекают сцену с одного конца на другой,
Sonnant lamentablement, elle traverse la scène et s'en va à l'autre

Часы
1'Н.

лбом!
тиг!
Динь, динь, динь,
Ding, ding, ding,
динь, динь, динь, динь,
ding, ding, ding, ding,

становятся лицом к стене и остаются неподвижными.
bout de la pièce, face au mur, et redevient immobile.

Часы
1'Н.

динь, динь, динь...
ding, ding..., ding...
динь...
ding...
динь...
ding...

Часы
1'Н.

динь...
ding...
динь...
ding...
динь...
ding...

Слышатся два гнусавящих голоса
на уровне пола.
On entend deux voix nasillardes
au ras du sol.

Allegro non troppo $\text{J} = 126$ ЧАЙНИК (черного фарфора)
LA THÉIÈRE (Wedgwood noir)

ЧАШКА (китайская)
LA TASSE (chinoise)

Цела ты?
How's your mug?

Разбита!
Rotten!

ЧАЙНИК
LA THÉIÈRE

ЧАШКА
LA TASSE

Вот беда!
... better had ...

Поди сюда!
come on!

ЧАЙНИК (шутливо-угрожающе,
LA THÉIÈRE (avec une menace

Весь разлит мой чай, раз.
Black, and cos. taud, Black and

(с видом чемпиона по боксу)
douceuse et des manières de champion de boxe)

Чайн.
la Th.

лит, чок, чок, чок... Эй ты там, мальчишка дурачок,
chic, Black, black, black, jol. ly fel. low, jol. ly fellow, black, те бя по.
I punch, Sir,

Чайн.
la Th.

бью, те бя по бью.
I punch your nose,

Чайн.
la Th.

По . стой,
I stand,
ты за . пла . чешь, ой, ой, чок, чок,
I knock out you, stupid chose! Black, black, and

Чайн.
la Th.

чок, ты о . чень мил, но ду . ра . чок!
thick and vrai beau gosse, and vrai beau gosse,
тебя по . бью, со . тру те .
I boxe you, I boxe

Чайн.
la Th.

бя я в по . ро . шок!
you, I marin' lad, shock!

ЧАШКА (к дитяти, грозя ему своими остроконечными позолоченными пальцами)

LA TASSE (à l'Enfant, en le menaçant de ses doigts pointus et dorés)

p espressivo, porlundo

Чайн.
la Th.

Пей, пей, пей чай, чай, пей, пей
Keng - ça - fou, Mah - jong, Keng - ça -

Чаш.
ла Т.

чай,
fou,

пей чай ки . тай . ский, пей, пей чай! Са . о .
Puis' kong.kong . pran . pa, Ça . oh . râ, Ça . oh .

8

Чаш.
ла Т.

.pa, ca . o . pa, ca . o . pa, кас . ка . па, ха . ра . ки . ри, сес . сю, хай . а . ка .
.râ, Ça . oh . râ, Ça . oh . râ... Cas . ka . ra, ha . ra . ki . ri, Ses . sue Ha . ya . ka .

Чаш.
ла Т.

.ba! Xa! Xa! Xa! Ca - o . pa, ca . o . pa! Xa!
.wa! Hâ! Hâ! Hâ! Ça - oh . râ, Ça . oh . râ, Hâ!

8

mf

espressivo

Чаш.
ла Т.

mf

Ca . o . pa, ca . o . pa, ca . o . pa! Про . шу вак
 Ça . oh . râ, Ça . oh . râ, Ça . oh . râ tou . jours l'air

8

Чаш.
ла Т.

вы . пить чай!
 chi . по . â.

marcato
f espressivo

2

ЧАШКА
LA TASSE

Ха!
Ha!

Са. о. па!
Ca. oh. râ

p

p sub.

Чаш.
la T.

ЧАЙНИК
LA THÉIÈRE
falsetto

Ха!
Ha!

Са. о. па!
Ca. oh. râ

Чай, чай ты не,
tou . jours l'air

1) Пей чай, пей чай, пей чай, са. о. па!
Tou . jours, tou . jours, Ca. oh. râ,

Чай ты не
Ca. oh. râ l'air

p

mf

3

1) Вар.: Уже готов крепкий чай, Саора!

Чаш.
1a T.

про - ли - вай!
chi - no - â.

Пинг, понг, пинг...
Ping, pong, ping...

Чайн.
1a Th.

про - ли - вай! *)
chi - no - â.

Ай бокс ю.
I boxe you

Чаш.
1a T.

Пинг, понг, пинг...
Ping, pong, ping...

Понг,
Pong,

Чайн.
1a Th.

Ай бокс ю.
I boxe you

Пинг, пинг,
Ping, ping,

Чайник и Чашка исчезают, танцуют.
La Théière et la Tasse disparaissent en dansant.

Чаш.
1a T.

понг.
pong.

Aх!
Ah!

Чай больше не проли. вай!
kek . ta fouh . tuh d'mon Ka . oua?

Чайн.
1a Th.

пинг.
ping.

Aх!
Ah!

Чай больше не проли. вай!
kek . ta fouh . tuh d'mon Ka . oua?

*) Дальше поет по-английски. Русскими буквами дана транскрипция английской фразы.

Version nouvelle plus aiguë

ДИТЯ (пораженное)

L'ENFANT (atterré)

p

O! Oh!
Mo - ma - я - bel - ки - le

A.
1'En.

тай . ска . я чаш . ка!
tas . se chi . noi . se!

Солнце садится. Его горизонтальные лучи становятся красными. Дитя дрожит от
Le soleil a baissé. Ses rayons horizontaux deviennent rouges. L'Enfant frissonne de

страха и пугается одиночества. Оно подходит к Огню, который выбрасывает ему в лицо сноп сверкаю-
peur et de solitude; il se rapproche du Feu, qui lui crache au visage une fusée étincelante.

щих искр.

ОГОНЬ (выскакивает из камина, тонкий, усыпанный блестками, ослепительный)
LE FEU (Le Feu, bondissant hors de la cheminée, mince, pailleté, éblouissant)

Allegro $\text{J} = 116$

ff

На . зад!
Ar . rié .

Or. te F.

Or. te F.

re!

gliss.

mf

Я греть доб. рых люб.
Je ré. chauf. fe les

p

simile

Or. te F.

лю! Я греть доб. рых люб. лю!
bons, Je ré. chauffe les bons,

Ho
mais

злых со. жгу, о. бо . жгу!
je brû. le les mé . chants.

A
Pe.

simile

Or. te F.

ты без. жа . лост.ный о . зор.ник, ты мальчиш.ка про.тив.ный и злой, все ло .
.tit bar. ba.re bar. bare im . pru. dent, tu as in. sul. té à tous les Dieux bien . veil .

Or. 1e F. - ма - ешь, бьешь, разру . ша . ешь бес . со . вест . но! Ты все бьешь бес . по .
lants qui tendaient en - tre le malheur et toi la fra . gi . le bar.

Or. 1e F. - щад . . . но! Ax! Ax! Ax!
riè . re! Ah! Ah! Ah!

Or. 1e F. Ax, ах, ах! Да! За . чем гро . зил ты ко . чер .
Ah! Ah! Ah! Ah! Ti as bran . di le ti . son.

Or. 1e F. - гой? И чай . ник весь раз . лил?
nier, ren . ver . sé la bouil . loire, За . чем рас .
é . par . pil .

Or. 1e F. - сы . пал ты все спич . ки! Знай
lé les al . lu . met tes, ga .

Or. 1e F.

же!
re!

Знай,
Ga

что ты сго.ришь!
re au Feu dan-sant!

Слов . но сне.жин . ка, рас.
Tu fon - drais comme un flo -

та . ешь ты в пла.ме . ни яр
. con sur sa langue é . car . la

ком!
te!

p

Да!
Ah!

r sibito

f

Да!
Ah!

5878

Og.
le F.

Да!
Ah!

Og.
le F.

Слу . шай! Я греть доб . рых люб . лю!
Ga . re! Je ré . chauf-fe les bons!

Og.
le F.

Знай же, что я злых о . бо . жгу! По . мни,
Ga . re! Je brû . le les mé . chants! Ga . re!

Og.
le F.

по . мни! Ax!
Ga . re! Ah!

На . все .
Gare à

Огонь устремляется вперед, преследуя Дитя. Мальчик прячется за мебелью.
Le Feu s'élançe, et poursuit d'abord l'Enfant qui s'abrite derrière les meubles.

Più vivo ed accelerando

Or. 1e F.

гда!
toi!

ff

8.

Presto $\text{d} = 168$

Позади Огня, появившись из-под его ног, поднимается Пепел. Он серый, волнистый, безмолвный, и Огонь сначала его не видит, потом, заметив его, играет с ним.

Derrière le Feu, néé sous ses pas, monte la Cendre. Elle est grise, onduleuse, muette, et le Feu ne la voit pas d'abord. Puis, l'ayant vue, il joue avec elle.

Moderato $\text{d} = 73$

ОГОНЬ (играет с Пеплом)

LE FEU (Elle joue avec lui...)

Пепел пробует своими длинными серыми покрывалами загасить Огонь.

Elle tente, sous ses longs voiles gris, de maîtriser le Feu.

Aх, ах, ах, ах, ах, ах!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Aх!
Ah!

Огонь смеется, ускользает, танцует.
Il rit, s'échappe, et danse.

Og.
le F.

Ax, ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ax!
Ah!

Игра продолжается до тех пор, пока, устав от борьбы, Огонь не утихнет.
Le jeu continue jusqu'au moment où, las de lutter, le Feu se laisse éteindre.

Og.
le F.

Ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Огонь делает последнюю попытку освободиться,
Il tente un dernier sursaut pour se libérer, brille
encore un instant,

Og.
le H.

Ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ax, ax, ax, ax, ax!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

В ту минуту, когда Огонь перестает светиться, тень заполняет комнату, наступают сумерки. За окнами видны звезды, и цвет неба предвещает восход полной луны.

Au moment où il cesse de briller, l'ombre envahit la chambre, le crépuscule
ДИТЯ (вполголоса) est venu, il étoile déjà les vitres, et la couleur du ciel présage
L'ENFANT (à demi-voix) le lever de la pleine lune. Moderato $\text{J} = 84$

Og.
le E.

вспыхивая а мгновенье, потом засыпает,
завернувшись в длинные покрывала.
puis s'endort, roulé dans les longs bras et les longs voiles. p

Как мне страшно!
J'ai peur, j'ai peur!

Moderato $\text{J} = 84$

Тихий смех слышится в ответ. Дитя оглядывается и видит, как поднимаются куски оборванных обоев. Целый кортеж маленьких персонажей, нарисованных на обоих, выходит вперед. Они немного странные, но очень трогательные. Тут Пастушка, Пастушок, барашки, собачка, овечка и т. д.

Наивная музыка свирелей и тамбуринов аккомпанирует им.

Des rires menus lui répondent. Il cherche, et voit se soulever les lambeaux déchirés de la tenture. Tout un cortège des petits personnages peints sur le papier, s'avance, un peu ridicules, et très touchants. Il ya la Pastoure, le Pâtre, les moutons, le chien, la chèvre, etc...

Une musique naïve de pipeaux et de tambourins les accompagne.

ПАСТУШКИ
LES PASTOURSES

ПАСТУХИ
LES PÂTRES

p

Ми . лый мой, про - щай!
Pas.toure.aux, a dieu!

Нам не па .
Nous n'ir . ons

Про - щай . - те, па - стуш . - ки!
A dieu, pas.tou - rel . - les

Нам не па . сти сво .
Nous n'i.rons plus sur

S.

A.

T.

B.

стии сбо . их о . ве . чек на травке го . лу . бой!
plus sur l'her.be taur . ve Pai . tre nos verts tou . tons!

Ан
An

Ан
An

S.

A.

T.

B.

их о . ве . чек на травке го . лу . бой!
l'her.be taur . ve Pai . tre nos verts tou . tons!

Ан
An

unis. >

S.

A.

T.

B.

Нет, больше ба . рапшков!
Las, no . tré chèvre amaran . te!

unis.

mp

S. *Нет по . зо . вых яг . ня . ток!*
Las, nos a . gneaux rose ten.dre!

A. *Нет*
No

и со . чиен

pp

T. *Нет фи . о ле . то . вых ви . шен...*
Las, nos ce . ri . ses zin.zo.lin! No

B. *и со . чиен*

S. *- бач - ки!*
bleu!

A. *и*

T. *- бач - ки!*
bleu!

и

Па . стуш .ки
Le brassen.

S. *mp*
И сме - ха слы - шась трель.
La bouche en coeur, pas tou - reaux,

A. *p*
бы - ли бес - пе ч - ны,
- du, pas.tou - rel - les,

T. *pp*
лю - бовь для нас ка - за лась веч -
Nos amo.urs semb.laient é - ter. nel.

B. *p*
Bassoon part

Балет маленьких персонажей, которые выражают печаль по поводу того, что они не могут вновь соединиться.
Ballet des petits personnages, qui expriment, en dansant, le chagrin de ne pouvoir plus se joindre.

S. *p*
п - blaient - ла - сви - рель!
- bleaient - nos - pi - reaux.

A. *p*
но! - Да, сви - рель!
.no! - les, Da, pi - reaux.

T. *p*
Bassoon part

A. 

ОДИН ИЗ ПАСТУХОВ
UN PÂTRE

Ре . бе . нок злой на мел . ки . е ча . сти ра . зо . рвал нас!
L'En . fant mé . chant a dé . chi . ré No . tre tendre his . toi . re.

A. [Musical staff A notes] B. [Musical staff B notes]

1 пас-
тух
ун Р.

Пастушки здесь, пастушки-вон там! А он о . бя . зан нам сво .
Pâ . tre de ci, Pas.tou .rel .le de là, l'En .fant mé . chant qui nous

A. [Musical staff A notes] B. [Musical staff B notes]

ОДНА ПАСТУШКА
UNE PASTOURELLE

Па.стушики здесь,
Pâ .tre de ci,
пастушики-вон
Pas.tou.rel.le de

1 пас-
тух
и п. R.

е́й у . лыбкой пер .вой!
doit Son premiersou .ri . re.

Па.стушики здесь,
Pâ .tre de ci,

там!
là,
Ре . бе . нок был о . бя . зан нам у . лыбкой пер .вой!
L'En.fant mé.chant qui nous doit Son premiersou .ri . re.

1 пас-
тух
и п. R.

па.стушики-вон там! Ре . бе . нок был о . бя . зан нам у . лыбкой пер .вой!
Pas.tou.rel.le de là, L'En.fant mé.chant qui nous doit Son premiersou .ri . re.

1 пас-
тушка
une P.

Он по . за . был, что е . го дет . ский сон со . бачка бе . рег . ла!
L'Enfant in - grat qui dor. mait sous la gar-de De no-tre chien bleu.

A.

B.

rall.

*Più lento**p espressivo*

1 пас-
тушка
une P.

Нет те . перь о . ве . чек бе . лых!
Las, no . tre chèvre a . ma . ran . te!

a tempo

ОДИН ПАСТУХ
UN PÂTRE

p espr.

Больше нет и яг . на . ток!...
Las, nos ro . ses et verts mou . tons!

Soprani

ПАСТУШКИ
LES PASTOURES

Alti

pp

Tenori

ПАСТУХИ
LES PÂTRES

Bassi

pp

Z

Про . щай . те, па . стуш . ки!
A . dieu, pas tou . rel . les!

pp

Z

*Più lento**a tempo*

Они уходят, затихает музыка волынок и тамбуринов. Мальчик
растянулся во весь рост на полу, положив лицо на скрещенные руки.
Ils s'en vont, et avec eux la musique de cornemuses et de tambourins.
L'Enfant s'est laissé glisser tout de son long à terre, la figure sur ses
bras croisés.

pp

S. Милый мой, прощай!
Pas-tou-reaux, a-dieu!

A.

T.

B.

Piano: *p*

Он плачет. Он улегся на разорванных страницах книг, и один из больших листков, на котором он лежит, поднимается как плита; из-под нее показывается сначала нежная рука, потом золотистые волосы, потом и вся Il pleure. Il est couché sur les feuillets lacérés des livres, et c'est l'un des grands feuillets, sur lequel il est étendu, qui se soulève comme une dalle, pour laisser passer d'abord une main langoureuse, puis une chevelure d'or, *perdendosi*.

A.

B.

perdendosi

perdendosi

perdendosi

Piano

восхитительная Принцесса из волшебной сказки. Она кажется только что пробудившейся. Она протягивает руки, полные сокровищ.

puis toute une Princesse adorable de conte de Fées, qui semble à peine éveillée, et étire ses bras chargés de joyaux.

A.

ДИТЯ (в восхищении)
L'ENFANT (émerveillé)

Ах!
Ah!

Прин.
c'est

ПРИНЦЕССА
LA PRINCESSE

Да!
Ah!

А.
Еп.

цес
El

са,
le,

прин -
c'est

цес
El

ка!
cal

Lento $\text{d} = 40$

Пр.
1а Р.

Я
Oui,

при - шла, я прин . цес . са из сказ . ки!
c'est El . le, ta Prin . ces . se en . chan . té . e,

p

Пр.
1а Р.

Ты . ме . на при .зы .вал в дет . ских снах по .ро . ю но ч . ной!
Cel . le que tu ap . pe . lais dans ton son . ge, La nuit pas .sée.

Пр.
1а Р.

В сказ . ке впер . вы . е ты ме . на у .знал и дол . го меч .тал о . бо мне!
Celle dont l'his .toi . re, com men .cée hi .er, Te tint é .veil .lé si long . temps.

Пр.
1а Р.

Ты го .во . рил сам . со .бо . ю: „У мо .ей прин .цессы ла .зур .ны .е гла .за!“
Tu te chantais à toi .mê . me: „Elle est blon .de, A .vec des yeux cou .leur du temps.“

Пр.
1а Р.

В вен .чи .ко .е ро . зы и .скал ты ме . на, в а .ро .ма .те ли . ли . и
Tu me cher . chais dans le coeur de la ro . se Et dans le par .fum du lys

Пр.
1а Р.

чи. стой! С тех пор все гда ме. ная ты ис.кал,
blanc. Tu me cher chais, tout petit a. mou.reux,

Pr.
1а Р.

и в тво.ем сердеч.ке дет.ском я ста . ла меч . то ю!
Et j'é . tais, de . puis hi . er, ta pre . miè . re bien ai . mé e!

**ДИТЯ
L'ENFANT**

Ax!
Ah!
Mo. я
c'est El .

a tempo

Pr.
1а Р.

Но по.рвал ты страни . цы кни . ги! Что же бу.дет те.перь со
Mais tu as dé.chi. ré le li . vre, Que va-t-il ar . ri . ver de

Д.
1'En.

прин.цес - сал
le, c'est El - le!

a tempo

Pr.

rit.

Moderato $\text{♩} = 80$ *mf*

Пр.
1а Р.

мной?!
moi?

А вдруг
Qui sait

си - лы не -
si - ly ne -

Пр.
1а Р.

ве - до - мых чар ме - на вверг нут в сон не - про -
lin en chan teur Ne na pas me ren dreau som

Пр.
1а Р.

буд - ный на - век, иль
meil de la mort, ou

Accel. poco a poco al animato

Пр.
1а Р.

об лач ком лег ким рас -
bien me dis sou dre en nu -

Пр.
1а Р.

та ю?! о, раз ве
é e? Dis, n'as tu

Пр.
1а Р.

росо cresc.

ты от ны не не бу дешь жа леть, что
pas re - gret d'i - gno - rer a ja - mais Le

Пр.
1а Р.

я боль . ше к те . бе
sort de ta pre - miè - re ne bien - ver -
ai

Пр.
1а Р.

нусь?
- té - e?

ДИТЯ (дрожа)
L'ENFANT (tremblant)
mp

о, не т'ен хо - ди!
Oh! ne t'en vas pas!
Сду шай!
Res te!

Д.
1'En.

Ска . жи,
Dis . moi ...
что с де . ре . вом ста . до боль .
Et l'ar - bre ou chan - tait l'Oi - seau

ПРИНЦЕССА (указывая на разбросанные листки)
 LA PRINCESSE (désignant les feuillets épars)

mf

E - го - вет - ви
 Vois - ses bran ches,

Д.
 1'En. - шим?
 bleu?

cresc. *poco* *a* *poco*

Пр.
 1а Р. ты - сло - мал, - вы ...
 vois - ses fruits, hé - las ...

(озабоченно)
 (anxieux) *mf*

A.
 1'En. A где вол шеб но - же
 Et ton col lier, ton col lier ma

Animato
de même *f*

Пр.
 1а Р. Ты - па - зо - рвал - е -
 vois - ses an - neaux rom -

Д.
 1'En. - pe - лье?
 - gi - que?

Animato

Пр.
1а Р.

Д.
1' Еп.

Мено mosso $d = 63$

А.
1' Еп.

Д.
1' Еп.

Д.
1' Еп.

Д.
1' Еп.

3

15

Più animato ♩ = 96

A.
1'En.

ря?
ро
re?

A.
1'En.

mf

Ec - либ он - я . вил . ся сю . да ...
Ah! qu'il vien ne, a vec son é - pée ...

A.
1'En.

Где бы мне раз - до - быть
Si j'u - vais i - ne é - pée!
ост - рый
Une é -

A.
1'En.

меч!?' Ах,
- pée! Ah!

э . тим ост - рым мечом я,
dans mes bras, dans mes bras! Viens,

Д. Ен.

я защищать тебя буду!
Viens! je sau.ra.i te de . fen - du! dre!

f

ПРИНЦЕССА (ломая руки)
LA PRINCESSE (se tordant les bras)

у.
Hé.

15

ff

12

12

a tempo (Lento)

Пр.
1a Р.

вы, ты слишком слаб, мой ми . лый, и ме . ня не спасешь! Не
- las! pe.tit a.mi trop fai . ble, Que peu.x tu pour moi? Sait -

p

p

Пр.
1a Р.

знаешь ты мо . ей тай . ны! Мой сон длится дав . ным дав . но...
on la du.rée d'un rē . ue? Mon son ge é.tait si long, si long,

Пр.
1a Р.

И лег .ко так м о г л о б слу ч и ть . ся , что ты м о г сам ста ть при нц ем в бле .
Que peut être, à la fin du son - ge, C'eût é - té toi le Prince au Ci .

Пр.
1a Р.

стя
. m i e r щем
d'ai шле
ro ме...
re!

accelerando

Пр.
1a Р.

Пол под ней раздвигается и открывается.
Le sol bouge et s'ouvre au-dessous d'elle.

Molto animato
(она зовет)
(elle appelle) **ff**

Пр.
1a Р.

по . мощь! На по . мощь!
l'ai . de! A l'ai . de!

Мрак ме . ни я в э . ту безд . ну у . вле .
Le Sommeil et la Nuit veu . lent me re .

Но невидимая сила похищает Принцессу,
которая исчезает под полом.
Mais une force invisible aspire la Princesse qui
rall. disparaît sous la terre.

57

Пр.
1a Р.

ка . ет! На по . . . мошы!
прен . дре! А л'аи . . . де!

ДИТЯ (тщетно удерживая ее за золотистые волосы, за белые руки и длинные покрывала.)

L'ENFANT (la retenant en vain par sa chevelure d'or, par ses voiles, par ses longues mains blanches.)

Где мой меч?!
Mon é - pée!

Где мой меч?!
Mon é - pée!

Где мой меч?!
Mon é - pée!

rall.

Tempo I

pp

Andante ♩ = 63

pp sostenuto

ДИТЯ (в одиночестве и глубоко огорченное)

L'ENFANT (seul et désolé)

pp à mi-voix (in a whisper)

Ты цве . ток бе . лой ро . зы, ты а . ро . мат ли . лий чи . стых.
Toi, le coeur de la ro . se, Toi, le par . fum du lys blanc,

А .
1'En.

Ты... гла .за тво .и и ру . ки, и ко .ро .на, и о .же .ре . лье...
Toi, tes mains et ta cou . ron . ne, Tes yeux bleus et tes jo . uaux...

A.
1'En.

Ты ис . чез . ла, слов . но свет звезды да . ле . кой, как во . ло . сок тво . их куд .
Tu ne m'as lais . sé, comme un rayon de lu . ne, Qui un che . veu d'or sur mon é .

A.
1'En.

ре . ля, как во . ло . сок, как тень мо . ей меч .
-rai - le, Un che . veu d'or... et les dé . bris d'un

Наклоняется и ищет среди разбросанных листков
 конец волшебных сказок — но напрасно ...
*Il se penche, et cherche parmi les feuillets épars
 la fin du conte de Fées, mais en vain.*

A.
1'En.

ты ... re ... ve ...

Poco animato
(ищет)
 (Il cherche)

A.
1'En.

Нет! Э . то все на . до . ев . ши . е кни . ги!
Rien ... Tous ceux . ci sont des li . vres a . ri . des,

Но маленькие резкие голоса слышны из-под страниц, ко-
 торые поднимаются и дают возможность видеть лукавые
 и гримасничающие маленькие фигурки цифр.
*Mais de petites voix aigres sortent d'entre les pages, qui se
 soulèvent et laissent voir les malicieuses et grimaçantes
 petites figures des chiffres.*

(отталкивает их ногой)
(Il les pousse du pied)

С про . тив . ным диктан . том тет . радь!
D'a . mè . res et sè . ches le . çons.

Presto $\text{d} = 112$

Из большого альбома, сложенного в форме крыши, выходит маленький старичок, горбатый, согну́тый, бородатый, в шапке в виде п, в одежде из цифр, опоясанный портновским сантиметром и вооруженный угольником.
D'un grand album, plié en forme de toit, sort un petit vieillard bossu, crochu, barbu, vêtu de chiffres, coiffé d'un p, ceinturé d'un mètre de couturière et armé d'une équerre.

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК (он держит деревянную книгу, которой хлопает в такт и идет маленько.)
LE PETIT VIEILLARD Il tient un livre de bois qui claque en mesure, et il marche à tous petits pas

Маленький старичок, хлопая деревянной книгой, идет в такт.
Deux robinets coulent dans un réservoir!

кими танцующими шагами, отрывочно рассказывая условия задач.)
dansés, en récitant des bribes de problèmes.

М. стар.
1е р.В.

Поезда отходят от платформы с двадцати минутным интервалом,
Deux trains emmènent à la gare à vingt minutes d'intervalle,

М. стар.
1е р.В.

ва-лом, ва-лом, ва-лом...
Val-le, val-le, val-le!

А од-на крестьянка, ян-ка, ян-ка,
Une paysanne, Zan-ne, Zan-ne,

М. стар.
1е р.В.

ян-ка, от-несла то-вар на ры-нок!
Zan-ne, Porte tous ses œufs au marché!

У торго-ца
Un marchand d'é-

М. стар.
1е р.В.

шел-ком, шел-ком, шел-ком, есть е-ще о-стак-ок дра-па...
Tof-fe, Tof-fe, tof-fe, A vendu six mètres de drap!

Он замечает Дитя и направляется к нему с очень недоброжелательным видом.

Il aperçoit l'Enfant et se dirige vers lui de plus malveillante manière.

ДИТЯ (обезумевши)

L'ENFANT (affolé)

quasi parlano

Мой бог! Э . то мой за . дач . ник...
Mon Dieu! c'est l'A . rith . mé . tique!

p

8

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК (соглашаясь)
LE PETIT VIEILLARD (acquiesçant)

Он танцует вокруг ребенка, увеличивая резкие выпады.
Il danse autour de l'Enfant en multipliant les passes maléfiques.

p

...ач . ник, ач . ник, ач . ник...
Ti . que, ti . que, ti . que!

ЦИФРЫ
LES CHIFFRES

(поднимая страницы, пищат)
(soulevant les feuillets et piaillant)

а ч . ник, а ч . ник, а ч . ник...
Ti . que, ti . que, ti . que!

М.стар.
ле р.в.

Два . жды два . со . рок!
Quatre et quat' dix . huit,

gliss.

8

f

p

М.стар.
ле р.в.

(зажимая нос)
(en se pinçant le nez)

(усиливая голос)
(grossissant la voix)

Пять да шесть - двад . цать! Два . жды два . со . рок! Семь . ю пять - трид . цать!
Onze et six vingt . cinq, Quatre et quat' dix . huit, Sept fois neuf trent' trois.

f

ДИТЯ (удивленно)
L'ENFANT (surpris)

p
Семь - ю пять - трид - цать!
Sept fois neuf *trent'* : *trois?*
ЦИФРЫ
LES CHIFFRES

(таже игра)
(*mème jeu*)
mf

Семь - ю пять - трид - цать!
Sept fois neuf *trent'* : *trois.*

Д.
l'En.

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК
LE PETIT VIEILLARD

Два - жды два?
Quatre et quat? Пять даешь?
Onde et six?
(подсказывая, шепотом)
(*soufflant, chuchoté*)

Они выходят из-за кресел.
Ils sortent de dessous les feuilllets.

Со - рок!
Dix-huit!

Цифры
les Ch.

(решительно преувеличивая)
(*exagérant résolument*)

Д.
l'En.

Три - жды два?
Quatre et quat?

(таже игра)
(*mème jeu*)

Три - жды три - трид - цать!
Trois fois neuf *quat' cent!*

М.стар.
le p. V.

(таже игра)
(*mème jeu*)

Со - рок!
Dix-huit!

Цифры
les Ch.

Со - рок!
Vingt-cinq!

Маленький стариочек покачивается перед тем как
начать танец в характере рондо.
Il se balance pour prendre le mouvement de la ronde.
Moderato subito e accel.

M.стар.
1e р. V.

p

Миллиметры, сантиметры, дециметры, дециметры, гектометры,
Mil.li.mè.tre, Cen.ti.mè.tre, Dé.ci.mè.tre, Dé.ca.mè.tre, He.cto.mè.tre,

M.стар.
1e р. V.

километры, мириаметры, метры, метры, метры, метры...
Kilo.mè.tre, My.ria.mè.tre, Faut t'y met.tre, Quel.le fè.tre!

a tempo

M.стар.
1e р. V.

Миллион, биллион, триллион! Дважды фраксillion!
Des millions, Des bil.lions, Des trilli.ons, Et des frac cil.lions!

ЦИФРЫ (вовлекают Дитя в свой танец)
LES CHIFFRES (entraînent l'Enfant dans leur danse)

ff

Две трубы ведут в один резервуар... Поезд отходит.
Deux ro.binets sou-lent dans un ré-ser-voir! Deux trains sortent.

Цифры
les Ch.

ходят от платформы с двадцати минутным интервалом...
bus-sé, Quittent une gare à vingt minutes d'intervalle...

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК
LE PETIT VIEILLARD

А од . на кресть . ян . ка, ян . ка, ян . ка от . нес . ла на ...
U . ne ра . у - san . ne, zap . ne, zap . ne, zap . ne, por . le tous ses...

ЦИФРЫ
LES CHIFFRES

у тор . гов . ца шел . ком, шел . ком, шел . ком, есть е . ще и ...
Un marchand d'é tof . fe, Tof . fe, tof . fe, a vendu six ...

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК
LE PETIT VIEILLARD

Две тру . бы ве . дут, ве . дут, ве . дут, ве . дут в ре . зер . ву .
Deux ro . bi . nets cou . lent, cou . lent, cou . lent, cou . lent, dans un ré . ser .

М.стар.
le p.V.

ЦИФРЫ
LES CHIFFRES

А од . на кресть . ян . ка, ян . ка, ян . ка от . нес . ла то .
U . ne ра . у - san . ne, zap . ne, zap . ne, zap . ne, s'en va . tait au mar .

RONDE FOLLE

М. стар.
1е р. V.Три.жды три?
*Trois fois neuf?*Два.жды шесть?
*Deux fois six?*accel. poco a
p
poco
Два.жды два?
*Quatre et quat?*Цифры
1es Ch..вар...
*ché...*Трид - цать!
*Trent' trois,*Две - сти!
Vingt - sept,

accel. poco a
poco

p

М. стар.
1е р. V.Три.жды три?
*Trois fois neuf?*Цифры
1es Ch.Два.жды два?
*Quatre et quat?*Трид - цать!
Trent' trois,

ff

М. стар.
1е р. V.Два.жды шесть?
*Deux fois six?*Два.жды два?
*Quatre et quat?*Цифры
1es Ch.Две - сти.
*Vingt - sept,*Два.жды два?
Quatre et quat?

p

М. стар.
1е р. V.

Два . жды шесть – трид . цать два ! Три да пять –
Deux fois six trente et un! *Quatre et sept*

Цифры
les Ch.

Два . жды два ? Два . жды шесть – трид . цать два ! Три да
Quatre et quat? *Deux fois six trente et un!* *Quatre et*

cresc. e accel. poco a

М. стар.
1е р. V.

двад . цать пять ! Два . жды шесть – трид . цать два ! Три да пять –
cin-quant. neuf! *Deux fois six trente et un!* *Quatre et sept*

Цифры
les Ch.

пять – двад . цать пять ! Два . жды шесть – трид . цать два ! Три да
sept cinq.uant' neuf! *Deux fois six trente et un!* *Quatre et*

poco

М. стар.
1е р. V.

двад . цать пять ! Пять . ю пять – со . рок три ! Семь да семь –
cin . quant. neuf! *Cinq fois cinq qua . rant! trois!* *Sept et sept!*

Цифры
les Ch.

пять – двад . цать пять ! Пять . ю пять – со . рок три ! Семь да
sept cinq uant' neuf! *Cinq fois cinq qua . rant! trois!* *Sept et*

М. стар.
ле р.в.

Цифры
les Ch.

М. стар.
ле р.в.

Цифры
les Ch.

Де . ся . ть!
Trent' . trois!

Два . цать!
Vingt . cinq!

Трид . цать!
Trent' . sept!

М. стар.
ле р.в.

Цифры
les Ch.

Prestissimo

Дитя падает от головокружения.

L'Enfant tombe, étourdi, tout de son long.

М. стар.
le p.V.

пять . ю пять !
cinq et sept,

цифры
les Ch.

два , два . жды
quat , quatre et

два !
qua ... !

A!
Ah!

fff

Prestissimo

fff

8

Маленький старичок и хор делают вид, что удаляются.

Le Petit Vieillard et le Chœur s'éloignent (fausse sortie)

М. стар.
le p.V.

(Появляясь с другой стороны сцены)
(Paraisant d'un côté de la scène)

М. стар.
le p.V.

два . жды два - два д . цать !
Quatre et quat' dix - huit !

ЦИФРЫ (также игра)
LES CHIFFRES (même jeu)(также игра)
(шепотом) (même jeu)
(chuchoté) f

пять . ю пять - трид . цать !
Onze et six vingt cinq !

трид . цать !
Trent trois !

МАЛЕНЬКИЙ СТАРИЧОК

LE PETIT VIEILLARD

(шепотом) (так же игра)
(chuchoté) *p* (тёще юц)

Ноль!
Z'huit!

pp

8

Дитя с трудом приподнимается и садится.
Взошла луна, она освещает комнату. Чер-
ный кот медленно выходит из-за кресла.
Он вытягивается, зевает и умывается.

L'Enfant se relève péniblement sur son séant.
La lune est levée, elle éclaire la pièce. Le Chat
noir sort lentement de dessous le fauteuil. Il
s'étire, bâille et fait sa toilette.

Мальчик сначала его не видит и
лежит измученный, положив головку
на подушку для ног.

L'Enfant ne le voit pas d'abord et
s'étend, harassé, la tête sur un coussin de pieds.

ДИТЯ
L'ENFANT

p

Adagio

Как мне больно!
Oh! ma tête!

p espressivo

8

Кот, играя, катает клубок шерсти.
Le Chat joue, et roule une balle de laine.

Allegro

А.
l'En.

Он появляется сзади ребенка и хочет поиграть
с его золотистой головкой, принимая ее за клубок шерсти.
Il arrive auprès de l'Enfant et veut jouer avec
la tête blonde comme avec une pelote.

mf

rit.

O! Как все болят!
Oh! ma tête! ma tête!

А.
l'En.

Он приподнимается и видит Кота.
Il se relève à demi et voit le Chat.

Adagio

A. En. 

Кто э . то? Черный о . громнейший кот! По . го . во . ри со мной!
C'est toi Chat? Que tu es grandet terrible! Tu parles aussi,sans doute?

Allegro

КОШЕЧКА
LA CHATTE

Белая кошечка появляется в саду.
Кот прерывает игру.
La Chatte blanche paraît dans le jardin.
Le Chat interrompt son jeu. **Adagio**

КОТ, делая отрицательный знак поворачивается и уходит

от мальчика. Продолжает играть с клубком.

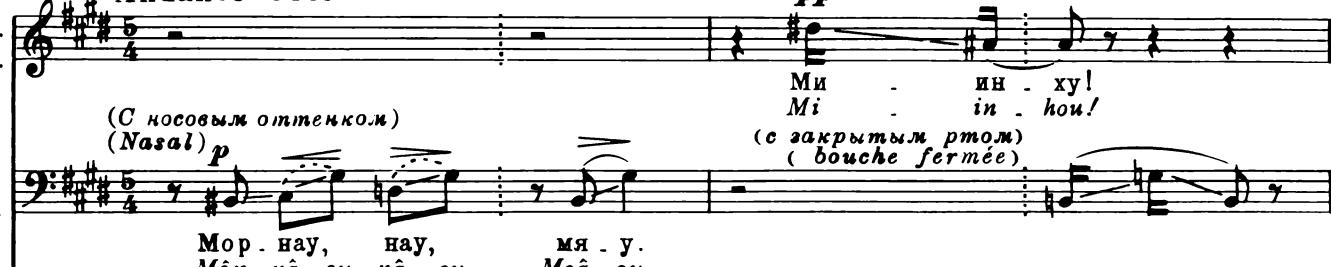
Мя . .
Mi.in.hou

LE CHAT (fait signe que non) Jure et se détourne de l'Enfant.
Il joue avec sa pelote.

Kxxx
Khh!

Adagio**Allegro**

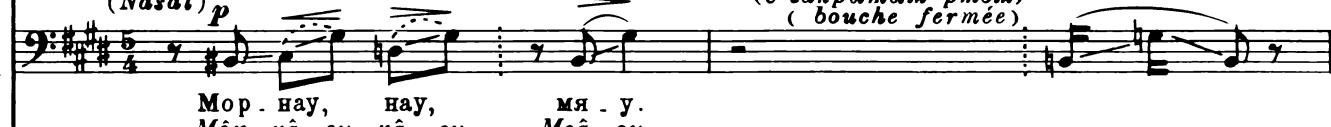
Andante

Кош. 

(очень нежно)
(très tendre)

Ми - ин - ху!
Mi in hou!

(с носовым оттенком)
(Nasal) **p**

Кот
le Ch. 

Мор . нау, нау, мя . у.
Môr. nà. ou nà. ou, Moâ. ou.

Andante


Кош.
 1a Ch. *p* Мор . нау, нау, мяу. (с закр. ртом) Мин.ху! Ме . ин . ху,
 Môr . nâ . ou, nâ . ou, Moâ . ou, (bouche fermée) Mi.in.hou. Mé . in . hou,

Кот
 1e Ch. *p* Мор . на . у, Мор . на . у, Мор . на . у,
 Môr . nâ . ou, Môr . nâ . ou, Môr . nâ . ou,

Кош.
 1a Ch. *pp* ме . ин . хон, ми . ин . хон, ми . ин . хон, (кокетливо уклоняется)
 Mé . in . hon, Mi . in . hon, Mi . in . hon, (dérobade coquette)

Кот
 1e Ch. фт! Мор . на . у, мор . на . у, мор . на . у, ми . ин . ху,
 Ft! Môr . nâ . ou, Môr . nâ . ou, Môr . nâ . ou, Mi . in . hon,

Кош.
 1a Ch. *p* Мон . хин, ми . хин, моа . рин, мон . ху, ма . ра . он,
 Mon . hin mi . hin Moâ . rain Mon . hou Ma . râ . on

Кот
 1e Ch. Мор . на . у . на . у, мо . ин . хон, мон . хин,
 Môr . nâ . ou . nâ . ou, Mô . in . hon, Mon . hin,

Кош.
 1a Ch. *pp* ме . ра . хон. legatissimo
 Mé . râ . hon. (sempre portando)

Кот
 1e Ch. мон . хин, хон .
 Mon . hin Mon . hin hon . hin hon . hin hon . hin hon .

Кот дсгояает Кошечку. Дитя боязливо следует за ними в сад. С этого момента стены раз-
Le Chat va rejoindre la Chatte. L'Enfant le suit peureusement, attiré par le jardin. A ce mo-
legatissimo (*sempre portando*)

cresc. — *poco* — *a* — *poco*

Кош.
la Ch.

Ме . ин . хон хин . хон, хе . хин . хон, хе . ин . хон, хе . хин . хон, хе . хин . хон.
Mé . in . hon hin . hou hé . hin . hon hé . in . hon Hé . hin . hon hé . hin hé . hin . hon.

Кот
le Ch.

хин, хон, ме . ин, хе . ин . хон, хин, хе . ин, ме . ин . е . ин . хон . хин, хо . ин .
hin hon, Mé . in hé . in . hon hin hé . in, Mé . in . é . in . hon hin hon hin .

8

двигаются, потолок исчезает, и Дитя оказывается с Котом и Кошечкой в саду, освещенном
ment, les parois s'écartent, le plafond s'enfle et l'Enfant se trouve, avec le Chat et la Chatte,

Кош.
la Ch.

Хоин, хоин хон, хоин, хоин хон, хоин, хоин хон, хоин хон, хон . . .
houin houin.hon houin houin.hon, houin houin.hon houin.hon houin.hon hin . . .

Кот
le Ch.

. хон, . хон . . .
. hon, . hon . . .

8

полней луной и розовым отблеском заката.
transporté dans le jardin éclairé par la pleine lune et la lueur rose du couchant.

8

Деревья, цветы, совсем маленькая зеленая лужица, большой ствол дерева, увитый плющом.
 Музыка насекомых, лягушек, жаб, смех совы, шепот ветерка и соловья ...
 Des arbres, des fleurs, une toute petite mare verte, un gros tronc vêtu de lierre. Musique d'insectes,
 de rainettes, de crapauds, de rires de chouettes, de murmures de brise, et de rossignols.

Andante ♩ = 60

pp

pp

pp

pp

pp

pp

ЛЯГУШКИ
(за сценой)
LES RAINETTES
(derrière la scène)

Soprani (nasal) *p* *p* Ke, ke, ke, ke, ke,
Alti (nasal) *p* *p* Ké, ké, ké, ké, ké
Tenori I (nasal) *p* Ke, ke, ke, ke, ke, kek,
II (nasal) *p* Ké, ké, ké, ké, kek
Bassi I (nasal) *p* Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak,
Cô.-âc, Cô.-âc, Cô.-âc
II (nasal) *p* Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak,
Cô.-âc, Cô.-âc, Cô.-âc
Хин-хо,
Hin hon hon hon

S. kek, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke
A. ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke
T. Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak
B. Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak, Ko-ak
Хин-хо,
hin hon hon hon

* Все с носовым оттенком.

S. кек,
 кек

A. ке, ке, ке, ке, ке, кек,
 ке ке ке ке кек,

T. ко.ак,
 сô.âc,

B. ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

хин - хо, хин - хо,

 hin hon hin hon hin hon hin hon hin hon hin hon

S. кек,
 кек

A. ке, ке, ке, ке, ке, кек,
 ке ке ке ке кек,

T. ко.ак,
 сô.âc,

B. ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

 ко.ак,
 сô.âc,

хин - хо, хин - хо,

 hin hon hin hon hin hon hin hon hin hon

S. kek, ke, ke, ke, ke, kek, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke
A. ke, ke, ke, ke, ke, kek, ke, ke, ke, ke, ke, ke, ke
T. ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac
B. ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac
XIN - XO,
hin hon
BASS: #8

S. kek.
A. ke, ke, ke, ke, ke, kek.
T. ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac
B. ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac, ko.ak, co.ac
XIN - XO,
hin hon
BASS: #8

B.

ДИТЯ (протягивая руки)
L'ENFANT (ouvrant les bras)

mf

Aх!
Ah!

Как при . ят . но быть мне те . перь в са . ду!
quel . le joie de te ret . rou . ver, Jar . din!

Опирается о ствол большого
дерева. Дерево стоны.
Il s'appuie au gros tronc
d'arbre qui gémit. (Говорком)
(Parlé)

D.
1'Ep.

ДЕРЕВО
L'ARBRE

Что?
Quoi?

gémissant sempre portando

mf

Aх!
Ah!

Ho . ет ра . на,
Ma bles . su . re...
Ho . ет ра . на...
ma bles . su . re...

(Говорком)
(Parle)

D.
1'En.

Ка . ка . я ра . на?
Quelle blesse?

Та, что ты на . нес мо . е . му . ство . лу . сво .
Cel . le que tu fis au . jour . d'au . à mon flanc, a .

им пе . ро . чин . ным но . жом... у . вы ! Мой сок течет как кровь ...
vec le cou . teau dé . ro . bé... Hé . las! El . le saigne en . cor de sè . ue .

ОСТАЛЬНЫЕ ДЕРЕВЬЯ (стонут, качаясь)
LES AUTRES ARBRES (gémissant et se balançant)

Ten. *portando*

Ha - ши ра - ны Nos bles . su . res... Ha - ши ра - ны... Nos bles . su . res... О . ни так но . ют, и El . les sont fraîches, et

Bas. *portando*

Ha - ши ра - ны Nos bles . su . res... Ha - ши ра - ны... Nos bles . su . res... О . ни так но . ют, и El . les sont fraîches, et

Valse lente $\text{d} = 132$

T.
3
сок, словно кровь, струит - ся...
sai-gnent en . cor de se - ue...

B.
3
сок, словно кровь, струит - ся...
sai-gnent en . cor de se - ue...

Valse lente $\text{d} = 132$

Дитя, разжалобившись, прижимается щекой к коре большого Дерева. Пролетает стрекоза, она стрекочет и улетает, снова прилетает и улетает. Другие летят за ней. Ночная бабочка им подражает. Много бабочек и стрекоз...
 L'Enfant, apitoyé, appuie sa joue contre l'écorce du gros Arbre. Une libellule passe, grésillante, et disparaît. Elle repasse, repasse encore. D'autres la suivent. Un Sphinx du laurier-rose, l'imiter. D'autres

T.

B.

m.g.

бочек и стрекоз...
 Sphinx, d'autres libellules.

Sphinx du laurier-rose

СТРЕКОЗА (та, что появилась первой) поет, первая.

LA LIBELLULE (celle qui a passé la première) chante en volant.

Где же
Où es..

ТАНЕЦ СТРЕКОЗ И БАБОЧЕК
DANSE DES LIBELLULES ET DES SPHINX

(Valse Américaine)

Стр.
la Li.

ты?
tu?

Все и . щу я...
Je le cher- che...;

Под сач.
Le fi..

Стр.
la Li.

- ком
. let...

скрылась ты...
Il t'a pri.se...;

До-ро-
Ô toi,

Стр.
la Li.

- га - я!
chè - re,

Ты пор - ха - ла,
Longue et fré - le,

би-ри-
Tes tur.

Сир.
la Li.

- зой и то . па . зом свер . ка . я в летнем не . бе ноч .
- quoises, Tes to . pazes, L'air qui t'ai . me Les re . grette Moins que
ном.
тои ...

8-----
5-----
8-----

СОЛОВЕЙ
LE ROSSIGNOL

p
A,
A

8-----
rubato

Сол.
le R.

rubato

a, a, a, a, a!
a a a a a!

СТРЕКОЗА

LA LIBELLULE

mf

p
Я ТОМ.
Je lan.

8-----
Ax, ax!
Seu . le, seu . le,

**ЛЯГУШКИ
LES RAINETTES**

Сол. 1e R. Стр. 1a Li.

Soprani (Зажав нос) (Narines pincées)

Alti Kpp... Crrr

Tenori (Зажав нос) (Narines pincées)

Bassi pp

Ко-ак, ко-ак,
Cô-ac, cô-ac,

ко-ак, ке, ке, ке, кек,
cô-ac, ké ké ké kék

Хон-хи, хон-хи, хон - хи, хон-хи, хон-хи,
Hon-hin hon-hin hon - hin, hon-hin hon-hin hon-hin

Сол. 1e R.

а, а, а, а, а,

Обращаясь к Ребенку, поднимая голову и поворачивая ее в разные стороны.
A l'Enfant, en tournoyant au dessus de sa tête.

Стр. 1a Li.

- да - ю... cher - che...

Где Rends - о la

S. Кпп... crrr

A. Ко-ак, ке, ке, ке, кек,
Cô-ac, ké ké ké kék

T. Ко-ак, ко-ак,
Cô-ac, cô-ac,

B. Ко-ак, ко-ак,
Cô-ac, cô-ac,

хон-хи, хон-хи, хон - хи, хон-хи, хон-хи,
hon-hin hon-hin hon - hin, hon-hin hon-hin hon-hin

Sol. 1e R. A, a.

Ctr. 1a Li. .на? moi! До Ои ро -

S. крр... errr

A. ко.ак, ке, ке, ке, кек,
cô.ak, ke ké ké kék

T. ко.ак, ко.ак,
cô.ak, cô.ak,

B. хон.хи, хон.хи, хон.хи, hon.hin hon.hin hon.hin hon.hin

Sol. 1e R. A.

Ctr. 1a Li. - га el - я... le? До Ма ро -

S. крр... errr

A. ко.ак, ке, ке, ке, кек,
cô.ak, ke ké ké kék

T. хин.хо, хин.хо, хин.хо, Hin.hon hin.hon hin.hon hon.hon

B. ко.ак, ко.ак,
cô.ak, cô.ak,

5876

Сол.
 le R.
 Стр.
 la Li.
 S.
 A.
 T.
 B.

. A.
 - га - я...
 - ра - gne,
 Где о
 Rends . la

крр
 errr

ко-ак, ке, ке, ке, кек,
 cō-âc, kē kē kēk

ко-ак, ко-ак,
 cō-âc, cō-âc,

ко-ак, ке, ке, ке, кек.
 cō-âc, kē kē kēk

хин-хо, хин-хо, хин-хон - хон,
 Hin-hon hin-hon hin - hon

хин-хо, хин-хо, хин-хон - хон
 hin-hon hin-hon hin - hon

хин-хо, хин-хо, хин-хон - хон
 Hin-hon hin-hon hin - hon

Ossia

на? moi!
 O, вер - ни мне е -
 Rends . la moi / Rends . la

крр
 errr

ко-ак, ке, ке, ке, кек,
 cō-âc, kē kē kēk

хин-хо, хин-хо, хин-хон - хон
 Hin-hon hin-hon hin - hon

хин-хо, хин-хо, хин-хон - хон
 hin-hon hin-hon hin - hon

хин, ко-ак, ко-ак,
 hin cō-âc, cō-âc,

ко-ак, ке, ке, ке, кек,
 cō-âc, kē kē kēk

крр...
 errr

крр...
 errr

крр...
 errr

крр...
 errr

7. Равель

5876

ДИТЯ
L'ENFANT

f

Я не мо . гу, я не мо . гу!
Je ne peux pas! je ne peux pas!

Sol.
1e R.

Ctr.
1a Li.

S.

A.

T.

B.

(отвернувшись)
(se détournant) *p*

(в сторону)
(à part) *Più vivo*

Д.
1'Еп.

Немо . гу... Ту стреко . зу булав . кой ост . рой... ксте . не бес . по .
Je ne puis... La Li . bel . lu . le que j'ai pri . se... Per . cée d'une é .

(настойчиво)
(pressante)

О вер . ни!
Où est - elle?

f

Più vivo

ХОРОВОД ЛЕТУЧИХ МЫШЕЙ
RONDE DES CHAUVES-SOURIS
Abbstanza vivo ♩ = 208

Д.
1' Ен.

(с ужасом)
(horriifié)

щад... но... я пригвоздил. Ah!
- pin... gle... contre le mir... Ah!..

Другой голос в воздухе (ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ)
Une autre voix, en l'air (LA CHAUVE SOURIS) *mf*

O, ска... жи!
Rends - la moi!..

Abbstanza vivo ♩ = 208

Лет. м.
la Ch-S.

Тск, ТСК... знаешь Ты, ТСК... где по дру га мо я те.
Tsk, tsk... Rends-la moi... Tsk... Ma com pa gne... La Chauve-Sou.

Д.
1' Ен.

(опустив голову)
(baissant la tête) *p*

Я знаю! (летая)
Je sais! (volant)

Лет. м.
la Ch-S.

перь... скажи!
ris... Tu sais?

Ты е... е... ТСК, ТСК...
Le bâton... Tsk, tsk...

Лег. м.
la Ch-S.

ritenuto

дли...ны...м тонким хлыстом...тск...так у...да...рил...что мертв...о к но...гам тво...им
La poursuite...hi...er soir..Tsk...Ta vic...toi...re... Et la pe...ti...te bê...te, là,

ДИТЯ
L'ENFANT a tempo
p

Сжалъ - ся!
Grâ - ce!

Лег. м.
la Ch-S.

у...па...ла о...на...
mor...te, à tes pieds...

А птенцы... мать зо...вут... но на...
Le nid plein... Les pe...tits... sans leur

a tempo

A.
l'En.

Без
Sans

Лег. м.
la Ch-S.

пра...ко! Кто их... тск, тск... те...перь на...кор... мит...
mè re. Il faut... Tsk, tsk, qu'on les nourris... se...

А.
1'En.

ма
тё

мы!!!
re!!!

Лет. м.
la Ch-S.

Вот мы...тск, тск...мы кружим, над то. бой... мы ле.
A.lors, nous...Tsk, tsk...Nous vo.lons, nous chas.sons...Nous tour.

11

Лет. м.
la Ch-S.

ти, мы кру. жим над то. бой...тск, тск... ты ви. но . вен!
nons, nous chas.sons, nous har.pons...Tsk, tsk... C'est ta fau . te...

f

8

Внизу маленькая лягушка в луже опирается двумя лапками о ее край. Другая делает то же
Au-dessous, une petite Rainette émerge de la mare, s'appuie des deux mains au bord. Une autre

самое, потом еще одна, и лужа окружена лягушками, крепко прижавшимися друг к другу.
fait de même, puis une autre, et la mare se trouve couronnée de Rainettes, bien serrées l'une contre
l'autre.

88

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

p. *f.* *p.* *f.*

m.g. *m.d.* *d.p.* *d.p.* *p.* *f.* *p.* *f.*

m.g. *d.p.* *d.p.* *p.* *f.* *p.* *f.*

ОНИ ВЫХОДЯТ И НАЧИНАЮТ ИГРАТЬ по-лягушачьи.
Elles sortent, et se mettent à jouer à la manière des rainettes.

Musical score for orchestra in G major, 2/4 time. The score consists of three staves: Treble, Bass, and Double Bass. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: dynamic markings 'p.' (piano), 'm.d.' (mezzo-forte), and 'm.g.' (mezzo-giant) are present.

Musical score for orchestra in G major, 2/4 time. The score consists of three staves: Treble, Bass, and Double Bass. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: dynamic marking 'm.g.' (mezzo-giant) is present.

ТАНЕЦ ЛЯГУШЕК
DANSE DES RAINETTES

Musical score for orchestra in G major, 2/4 time. The score consists of three staves: Treble, Bass, and Double Bass. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: dynamic marking 'p.' (piano) is present.

Musical score for orchestra in G major, 2/4 time. The score consists of three staves: Treble, Bass, and Double Bass. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs; Double Bass staff has eighth-note pairs.

Musical score page 90, featuring four systems of music for three staves. The score consists of three systems of five-line staves each, with a key signature of four sharps (F major) and a tempo marking of f .

- System 1:** Treble clef, two bass clefs. Measures 1-4. The first measure has a sixteenth-note pattern. Measures 2-4 show eighth-note patterns with grace notes and slurs.
- System 2:** Treble clef, two bass clefs. Measures 5-8. Similar eighth-note patterns with grace notes and slurs continue.
- System 3:** Treble clef, bass clef. Measures 9-12. The bass staff features sustained notes and eighth-note chords. The treble staff has eighth-note patterns.
- System 4:** Treble clef, bass clef. Measures 13-16. The bass staff shows eighth-note patterns. The treble staff has sustained notes and eighth-note chords.

A musical score page featuring four systems of music, each with three staves. The key signature is consistently $\text{F}^{\#}$ throughout all systems. The first system begins with a treble clef, followed by a bass clef, and then another bass clef. The second system begins with a bass clef, followed by a treble clef, and then another bass clef. The third system begins with a treble clef, followed by a bass clef, and then another bass clef. The fourth system begins with a bass clef, followed by a treble clef, and then another bass clef. The music consists of various note heads, stems, and bar lines, with some notes having horizontal dashes or dots indicating specific performance techniques. Measures are separated by vertical bar lines, and the music is divided into measures by short vertical strokes.

Один лягушонок, танцует, опирается
лапкой о колено мальчика.
L'une d'elles, ayant dansé, s'appuie
de la main au genou de l'Enfant.

Moderato
ЛЯГУШКА
LA RAINETTE

БЕЛКА
L'ÉCUREUIL

mf

Ke, ke, ke, ke, kek, как?
Ké ke ke ke sek ça?

Спа.сай.ся! Клет.каждет те.бя!
Sauve-toi, sotte! Et la cage? La cage?

Moderato

Сидит на разветвлении двух больших веток и покашливает, как это делают белки.
A la fourche de deux basses branches, et toussant à la manière des écureuils.

Bел.
1'Е.

Lento ♫ = 50 *mf* 3 3

Ждет тюрьма, кхе, кхе... Ждет тюрьма с ре.
La pri.son. Heu, heu. *La pri.son. Le*

Bел.
1'Е.

шет.кой из же лез.ных пру.тьев!
fer qui pique, entre deux bar.re - aux.

Kхе, кхе.
Heu, heu...

Bел.
1'Е.

Скроюсь я,
J'ai ri fuir,

но не смо.жешь ты у.бе.жать, как
mais les qua tre pe.ti.tes mains mouil.

Бел.
l'F.

я, на слабеньких ногах.
lées ne va-lent pas les miennes.

ЛЯГУШОНОК
LA RAINETTE

Ке, ке, ке, ке, как?
Que que que que dis. tu?

Ни-ког-да не слыши-шал я про кло-тку!
Je ne con-naiss pas la ca-ca-cage

Ляг.
la R.

(прыгает)
(elle saute)

(прыгает)
(elle saute)

Знаю, есть приманка на воде. Плок!.. Красный лоскуток. Плок!
Je con-naiss la mouche qu'on me jette, Ploc! Et le chiffon rouge, Ploc!

Ляг.
la R.

Иль ко . мар...
L'ap - pât vient,

Их люб .
je bon .

Moderato

(прыгает)

(elle
saute)

Ляг.
la R.

лю... я схватить... но прощай, я спе . шу. Плок!
. dis, on me prend, je m'échappe, je te . viens, Ploc!

БЕЛКА
L'ECUREUILДу . ра . чок! Клетка . щет те . бя!
Sans-cer.velle! Tu au . ras mon sort!

Moderato

Andante ♩ = 60

ДИТЯ (Белка)
L'ENFANT (à l'Ecureuil)Нов клетке вид . не . е пу . ши . сты . е лап . ки, видней прекрасны . е
La ca . ge, c'é tait pourmieux voir ta pres.tes . se, tes qua . tre pe . ti . tes

А.
1'Ен.

глаз . ки тво . и ...
mains, tes beaux yeux ...

БЕЛКА (саркастически)
L'ÉCUREUIL (sarcastique)

mf

Да!.. Пре красны . е гла . за ...
Oui, c'est tait pour mes beaux yeux!

Пока она говорит, сад наполняется прыгающими белками. Их игры, их ласки наверху, в воздухе,
Pendant qu'il parle, le jardin se peuple d'écureuils bondissants. Leurs jeux, leurs caresses, suspen-

Бел.
1'Е.

p

Так знай, что заж . жет о . гонь
Sais-tu ce qu'ils re . flé . taient,

p

не интересуют лягушек внизу. Пара стрекоз, соединившись, разъединяется, потом опять сбли-
dus en l'air, n'inquiètent pas ceux des Rainettes, au-dessous. Un couple de libellules, enlacé, se

Бел.
1'Е.

мо - их глаз!
mes beaux yeux?

espr.

a tempo (Valse lente) poco più lento $\text{♩} = 100$

жается. Группа ночных бабочек им подражает. Другая группа соединяется и рассыпается. Сад disjoint, s'accole. Un groupe de Sphinx du laurier-rose les imite. D'autres groupes se nouent, se défont.

Бел.
1'Е.

Вольный воздух
Le ciel libre,
и про. *le vent*

a tempo (Valse lente) poco più lento

лон трепещущих крыльшек, прыгающих белок — символ нежности и радости насекомых и зверей.
Le jardin, palpitant d'ailes, rutilant d'écurieuils, est un paradis de tendresse et de joie animales.

Бел.
1'Е.

стор моих ле - сов, и дру - зья и сво - бо - да!
li-bre, mes li - bres frères, au bond sûr comme un vol...

Бел.
1'Е.

Ну по-смот - ри,
Re-gar-de donc как те - се *qu'ils*

Бел.
I'Е.

перь си я таient ют гла за сча tout

дитя
L'ENFANT

p

Все лю бят!
Ils s'ai ment.

Бел.
I'Е.

стли вы ми сле за ми!
mi . roi . tants de lar . mes!

rall. poco a poco

Д.
I'En.

Им хо . по . шо, я за . быт!.
Ils sont heu . reux. Ils m'ou . blient ...

p
p espr.

Черный кот и Белая кошечка появляются на верхушке стены. Кот дружески лижет уши Кошечке, играя с ней.

Le Chat noir et la Chatte blanche paraissent au faîte du mur. Le Chat lèche amicalement les oreilles de la Chatte, joue avec elle.

A.
l'En.

Они удаляются друг за другом по широкому верху стены.

Ils s'éloignent, l'un suivant l'autre, sur le faîte étroit du mur.

Molto lento

A.
l'En.

Я
Ils

sans faire vibrer

(взволнованно,
почти без голоса)
(inquiet presque
sans voix)

(невольно зовет)
(malgré lui
il appelle)

A.
l'En.

всё . ми по . за . быт... Я о . дин... Ма . ма!..
s'ai . ment... Its m'ou . blient... Je suis seul... Ma . man!..

*

При этом взглазе все животные поднимаются, разбегаются; одни убегают, другие прибегают с угрозами, их голоса сливаются с голосами деревьев.

A ce cri, toutes les Bêtes se dressent, se séparent, les unes fuient, les autres accourent menaçantes, mêlent leurs voix à celles des arbres, s'écrient.

Soprani

ЗВЕРИ И ДЕРЕВЬЯ
LES BÊTES ET LES ARBRES

Alti

Tenori

Bassi

Soprani

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Vivo

S.

A.

T.

B.

Ah!
Ah!

Э - то мальчик с хлы -
C'est l'Enfant au bâ -

Э - то мальчик с но - жом!
C'est l'Enfant au cou - teau!

V.

V.

S. стом!
 ton!

T. Он пой- ма- ет сачком!
 Le mé-chant au fi-let!

A. -

B. Он нас вклет-ку за- прет!
 Le mé-chant à la cage!

f

E. го не лю- бит ни- кто!
 Ce - lui qui n'ai - me personne!

S. Он пой- ма- ет сачком!
 Le mé-chant au fi-let!

A. у - бе - жать?
 Faut - il fuir?

T. он о - чень
 C'est le mé -
 злой, мож- ноль та -
 chant, c'est le mé -

B. у - бе - жать?
 Faut - il fuir?

mf

Он не - на - ви - дит всех!
 Et que per- son - ne n'aime!

mf

S. - - - - -

A. - - - - -

T. - - - - -

B. - - - - -

- ко - го лю - бить!
chant à la cage!

у - бе - жать?
Faut - il fuir?

он о - чень
C'est le mé -

Нет,
Non!

мы
il

бу - дем мстить!
faut châ - tier.

f

S. - - - - -

A. - - - - -

T. - - - - -

B. - - - - -

Нет,
Non!

мы
il

бу - дем
faut châ

мстить!
tier.

злой, мож - ноль та
chant, c'est le mé

- ко - го лю - бить!
- chant au fi - let!

у - бе - жать?
Faut - il fuir?

я - ца - ра - пать!
J'ai mes grif - fes!

ff

f

S.

A.

T.

B.

Я - но - га - ми топ - тать!
J'ai mes ai - les on - glées!

Я - ку - сать!
J'ai mes dents!

Я - ку -
J'ai mes

Я - ца - па - пать!
J'ai mes grif - fes!

СОВА
UNE CHOUETTE

furibonde, en battant des ailes.

у!
Hou!

S.

A.

T.

B.

Мы о - то - мстим!
U.nis.sons-nous!

Я - но - га - ми топ - тать!
J'ai mes ai - les ong lées!

Мы о - то - мстим!
U.nis.sons-nous!

Мы о - то - мстим!
U.nis.sons-nous!

Мы о - то -
U.nis.sons-

Мы о - то - мстим!
U.nis.sons-nous!

Все животные сразу устремляются к ребенку, окружают его, толкают, тянут. Это неистовство переходит в борьбу, потому что каждый из животных хочет сам покарать Дитя, и они начинают терзать друг друга.

Toutes les bêtes fondent à la fois sur l'Enfant, le cernent, le poussent, le tirent. C'est une frénésie qui devient lutte, car chaque bête veut être seule à châtier l'Enfant, et les bêtes commencent à s'entre-déchirer.

У!
Hou!

mf cresc.

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons-nous!

mf cresc.

Мы о - то - мстим! Мы о - то -
U.niss.ons-nous! U.niss.ons-

mf cresc.

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons-nous!

Мы о - то -
U.niss.ons-

мстим! Мы о - то - мстим!
nous! U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Дитя схватывают, отпускают, снова хватают, передавая из лап в лапы. В самом разгаре битвы его швыряют в угол сцены, и животные забывают о нем в пылу драки. Почти в то же время маленькая раненая Белочка с резким криком падает у ног ребенка.

L'Enfant, pris, délivré, repris, passe de pattes en pattes. Au plus fort de la lutte, il est projeté dans un coin de la scène, et les bêtes l'oublient dans leur ivresse

БЕЛКА (кричит)
L'ECUREUIL (crié)
fff

de combattre. Presque en même temps, un petit écureuil, blessé, vient choir auprès de l'Enfant avec un cri aigu. А!

У!
Hou!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons-nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Мы о - то - мстим!
U.niss.ons - nous!

Бел.
1'Е.
S.
A.
T.
B.

Пристыженные звери останавливаются, разъединяются, окружают Белочку, которую они побили... Сорвав с шеи свой бант, Дитя перевязывает раненую лапку Белочки, потом падает без сил.

Les Bêtes, honteuses, s'immobilisent, se séparent, entourent de loin l'Écureuil qu'elles ont meurtri... Arrachant un ruban de son cou, l'Enfant lie la patte blessée de l'Ecureuil, puis retombe sans force.

Глубокое молчание.
Оцепенение среди зверей.
*Profond silence, stupeur
parmi les Bêtes.*

Lento ♩ = 50

ДРУГОЙ ЗВЕРЬ
UNE AUTRE BÈTE *pp*

ОДИН ЗВЕРЬ (среди глубокой тишины)
UNE BÈTE (parmi le profond silence)

Он лапку ей ле чил...
Il a pansé la plâie...

Il a pansé la plâie...

Lento ♩ = 50

pp

*) Эта сцена не должна распеваться: ноты поставлены с целью подчеркнуть жалобный характер интонации, гибкой, почти без тембра даже на *forte*.
Cette scène ne doit pas être chantée: la notation musicale n'est là que pour guider la déclamation plaintive, souple, presque sans timbre, même dans le *f*.

ТРЕТИЙ ЗВЕРЬ
UNE AUTRE

p

S. Е - е пе - ре - вя - зал... Кровь о - ста - но - вил...
Il a li é la pat-te... *é - tan-ché le sang...*

A.

T.

B.

mf

S. Все Tutti *pp*

A. Он лап - ку ей ле - чил...
Il a pan - sé la plai...e

T. Все Tutti *pp*

B. Он лап - ку ей ле - чил...
Il a pan - sé la plai...e

B. Все Tutti *pp*

Он лап - ку ей ле - чил...
Il a pan - sé la plai...e

Meno lento $\text{J} = 60$

S.

A.

T.

B.

ПЕРВЫЙ ЗВЕРЬ
UNE BÈTE *p*

Он пла.чет...
Il souffre...

Meno lento

p

ТРЕТИЙ ЗВЕРЬ
UNE BÈTE

mf

S. **ВТОРОЙ ЗВЕРЬ**
UNE BÈTE

A. ***p*** **з**

T. ***Il*** **е** - **шиб** - **ся** **он** ... ***Il*** **sai** - **gne** ...

B. **у** - **шиб** - **ся** **он** ... ***Il*** **est** - **bles** **он** ... ***Il*** **est** - **bles**

Все Tutti ***pp*** **з** ***Il*** **а** **pan** .
Все Tutti ***pp*** **з** ***Il*** **а** **pan** .
Il **а** **pan** .

S. **Лап - ку он**
A. **лап - ку он**
T. **лап - ку он**
B. **лап - ку он**

ПЕРВЫЙ ЗВЕРЬ
UNE BÈTE

z***Il faut*** **на - до по - мочь...** **ско -**

S. **Е - му**
A. ***Il faut*** ***Il faut*** ***Il faut***

T. **вы - ле - чил...** ***Il faut*** ***Il faut***

B. ***la plaigne*** ***la plaigne***

вы - ле - чил... ***la plaigne***

S. ***Il faut*** ***Il faut*** ***Il faut***

A. ***Il faut*** ***Il faut*** ***Il faut***

T. ***Il faut*** ***Il faut*** ***Il faut***

B. ***Il faut*** ***Il faut*** ***Il faut***

ПЕРВЫЙ ЗВЕРЬ
UNE BÈTE

z p

Что

Que

S. ***tancher le sang...***
A. ***p***

T. ***Что Que*** ***де - лать?*** ***Ведь он*** ***так***

B. ***fai - re?*** ***Il*** ***sait,*** ***lui,*** ***бел - ке по - мог...***

tancher le sang... ***fai - re?*** ***Il*** ***sait,*** ***lui,*** ***бел - ке по - мог...***

Что Que ***де - лать?*** ***Ведь он*** ***так*** ***бел - ке по - мог...***

tancher le sang... ***fai - re?*** ***Il*** ***sait,*** ***lui,*** ***бел - ке по - мог...***

S.

A.

T.

B.

S.

A.

T.

B.

де - лать?
Мы би - ли о - го...
Все Tutti *pp*
Что де - лать?
Что де - лать?
Что де - лать?
Что де - лать?

ПЕРВЫЙ ЭВЕРЬ
UNE BÈTE

S.

A.

T.

B.

S.

A.

T.

B.

Он про - из - нес од - но и - мя...
Il ap - re - lait tout à l'heu-re...
Все Tutti *pp*
Он про - из - нес...
Il ap - re - lait...
Все Tutti *pp*
Он про - из - нес...
Il ap - re - lait...
Все Tutti *pp*
Он про - из - нес...
Il ap - re - lait...

S.

A.

T.

B.

S.

A.

T.

B.

Тихонько он по - звал
Il a cri - é un mot
и ска - зал:
unseul mot:
„Ma - ма!“
“Ma - man!”
Все Tutti *p*
Все Tutti
Ма - ма!
Ма - man!
Ма - ма!
Ма - man!

Они приближаются, окружают лежащего мальчика. Белки повисли на ветках над ним, стрекозы обмахивают его своими крылышками.

Elles se sont rapprochées, elles entourent l'Enfant, gisant. Les Écureuils se suspendent aux branches au-dessus de lui, les Libellules l'éventent de leurs ailes.

8.

accel.

Все Tutti 3pp 3 3 3

пoco а росо

ПЕРВЫЙ ЗВЕРЬ
UNE BÈTE

он мол. чит,
Il se tait,

да жив ли он?
va-t'il mourir?

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3pp 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3pp 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3pp 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

пoco а росо

Все Tutti 3 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

Все Tutti 3 3 3 3

Не зна.ем мы,
Nous ne sa-vons

как помочь е. му!
pas lier la main

пoco а росо

ПЕРВЫЙ ЗВЕРЬ (указывая на дом)
UNE BÈTE (désignant la maison)

Что де.лать те. перь...
é-tan-cher le sang...

Ту. да на. до ид. ти! Э. то е.
C'est là qu'est le se. cours! Ra-men-ons.

Что де.лать те. перь...
é-tan-cher le sang...

S. *го гнез- до! Пу скай скорей у - слы - шат*
- le au nid! Il faut que l'on en- ten-de, là -

A.

T.

B.

3 3 3

там то сло - во, что ска - зал он так ти . хо...
bas, Le mot qu'il a cri - é tout-à-l'heu . re...

Звери все вместе приподымают неподвижное,
бледное Дитя и медленно несут его к дому.

Les Bêtes, toutes ensemble, soulèvent l'Enfant
Inerte et pâle, et l'emportent, pas à pas, vers la mai-
son.

S. *Мы по - про-бу-ем крикнуть все...*
Нэ-за . yons de cri - er le mot...

A.

T.

B.

3 3 3

Все Tutti (нерешительно)
(hésitant) *pp*

Ма ма...
Ma *- man...*

Все Tutti (нерешительно)
(hésitant) *pp*

Ма ма...
Ma *- man...*

Дитя открывает глаза, пробует встать на ноги.
Лапками, крыльями, головой, спинками животные
все еще поддерживают его...

*L'Enfant ouvre les yeux, essaie de se tenir debout.
De la patte, de l'aile, de la tête, des reins, les Bêtes
le soutiennent encore...*

Bce Tutti *p*

Moderato $\text{♩} = 84$ *f*

S.

A.

T.

B.

Moderato $\text{♩} = 84$ *s*

ff

S.

A.

T.

B.

f

ff

p

В окнах дома появляется свет.

Une lumiere paraît aux vitres, dans la maison.

rall. Andante $\text{d} = 56$ *p*

B.

Он хо - ро - ший маль - чик и
Il est bon, l'En-fant, il est

A.

T. Он хо - ро - ший маль - чик и ум - ный, хо -
Il est bon, l'En-fant, il est sa - ge, bien

B. ум - ный, хо - ро - ший, он те -
sa - ge, bien sa - ge, Il est

В это время луна выходит из-за облака, и золотая зара заливает сад ясным светом.
En même temps la lune, dévoilée, l'aube, rose et d'or, inondent le jardin d'une clarté pure.

S.

Он хо - ро - ший маль - чик и ум - ный, он о - чень ум -
Il est bon, l'En-fant, il est sa - ge, Si sa - ge si

A.

он хо - ро - ший ма -
Il est sa - ge l'En -

T.

ро - ший, он те -
sa - ge Il est

B.

шний, он те -
ge Il est

перь
за -

ум - ный стал,
ge et bon,

S. *ным стал, ма- лыш, те-перь хо- ро- ший он стал.*
A. *-ный стал.*
T. *ум-ным стал, он ум-ный стал. А!*
B. *маль- чик. Le-chil on бел-ке лап-ку*
l'Enfant fant. Il a pan-sé la plai-e,

Звери один за другим поддерживают Дитя, хотя теперь это ему уже не нужно. Неохотно, но плавно
Les Bêtes une à une, retirent à l'Enfant leur aide qui devient inutile, défont harmonieusement, à

S. *-*
A. *-*
T. *Ле-чил он а-pan.*
B. *Al A*
он ей вы-тер
é-tançé le кровь. A!
sang A
Ле-чил он бел-ке лап-ку. A!
Il a pan-sé la plai-e A

группа зверей, сплотившаяся вокруг мальчика, распадается; звери сопровождают его на некоторое regret, leur groupe serré contre l'Enfant, mais elles l'escortent d'un peu plus loin, le fêtant de batte-

Soprano (S.) vocal line:

Очень доб - рый, он sage, il est sage, il est sage, il est sage, il est sage,

Alto (A.) vocal line:

белко лапку, и он вы - тер кровь. он вы - тер кровь.

Tenor (T.) vocal line:

Ah Ah

Bass (B.) vocal line:

доб - рый, sage, sage, sage, sage, sage,

Bassoon (B.) vocal line:

доб - рый, sage, sage, sage, sage, sage,

расстояние, приветствуя взмахами крыльев, веселыми прыжками; потом этот благожелательный кор-
ments d'ailes, de culbutes de joie, puis limitant à l'ombre des arbres leur bienveillant cortège, laissent

Soprano (S.) vocal line:

Доб -
Doux

рый, о да! -
- ge, il est doux,

Alto (A.) vocal line:

- рый, о да!
- ge, si

Tenor (T.) vocal line:

Доб -
Doux

Bass (B.) vocal line:

Он хо - ро - ший
Il est bon, l'Enfant, он хо - ро - ший
fant, il est

Bassoon (B.) vocal line:

доб - рый, он
за - ге, bien

S. *p*
 доб
 sa
 рый
 ge,
 он хо
 il est bon,
 ший маль
 l'En-fant, il est
 чик и доб
 il est sa
 рый,
 ge,

A. *p*
 он хо
 il est bon,
 ший маль
 l'En-fant, il est
 чик и доб
 il est sa
 рый,
 ge,

T. *p*
 он хо
 il est bon,
 ший маль
 l'En-fant, il est
 маль
 l'En-fant, il est
 доб
 за
 рый,
 ge,
 очень доб
 il est sa
 рый,
 ge,

B. *f*
 доб
 за
 рый,
 ge,
 доб
 за
 о
 чень
 il est sa
 доб
 рый,
 ge,
 доб
 за
 рый,
 ge,

доб
 за
 рый,
 ge,

рую звери называют: „Мама!“
 que les Bêtes ont appellé: „Maman!“

(протягивая руки)
 (tendant les bras)

ЗАНАВЕС
 RIDEAU

ДИТЯ
 L'ENFANT

Ma
 Ma
 ма!
 man!

S. *p*
 хо
 Il est si
 по
 doux.
 он!
 doux.

A. *p*
 хо
 Il est si
 по
 doux.
 он!
 doux.

T. *p*
 хо
 Il est si
 по
 doux.
 он!
 doux.

B. *p*
 хо
 Il est si
 по
 doux.
 он!
 doux.

доб
 за
 рый,
 ge,
 доб
 за
 рый,
 ge,
 доб
 за
 рый,
 ge,

доб
 за
 рый,
 ge,

Индекс 9—3—5

МОРИС РАВЕЛЬ
ДИТИЯ И ВОЛШЕБСТВО
Клавир

Редактор Ш. Каллоги Лит. редактор К. Данько
Художник И. Тимофеев Худож. редактор И. Каледин
Техн. редактор Е. Кручинина Корректор А. Лавренюк

Подписано к печати 27/VIII 1969 г. Формат бумаги 60×90^{1/8}.
Печ. л. 14,5. Уч.-изд. л. 14,5. Тираж 2400 экз. Изд. № 5876. Т. п. 69 г.
№ 131. Зак. 1028. Цена 2 р. 18 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета
по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18